

*mence à percer*: st'autù cumença a iesse cunusciiu.

**perdre** v. perde - *perdre haleine*: perde u fiatu - *qui ne peut se perdre (inamissible)*: inamissibile a. - *le loup perd le poil mais non le vice*: u luvu perde u püu ma non u viçi P. - *la confiance fait perdre le respect*: a cunfiença fâ perde a reverença P. - *qui sale ses anchois en lune d'avril perd poissons et baril*: qü sara de lüna d'avri perde pisci e bañi P. - **se perdre** vpr. se perde.

**perdrix** sf. pernije - *perdrix mâle*: garrun sm. - (*variétés*) *bartavelle*: bartavela sf.; *curumbana* sf.; *blanche*: arbina sf.

**perdu** pp.a.s. persu - *perdu de dettes*: cargu de debiti - *crier comme un perdu*: criâ cum'ün danau.

**père** sm. paire, padre - *le Père éternel*: Padre eternu - *tes père et mère*: i toi - *nos pères*: i avi nostri - *tel père, tel fils* P.: pin fâ pin P. - *un père nourrit sept enfants et sept enfants n'arrivent pas à soigner un père*: ün paire nurrisce sete fiycœi e sete fiycœi nun arri-  
vu a cürâ ün paire P. - *qui ne ressemble pas à son père ou à sa mère est le fils d'un porc*: qü nun semiya au paire o a maire è u fiyu d'ün porcu P.

**péril** sm. dangè, riscu; *au péril de sa vie*: au riscu d'a vita - *il n'y a pas péril en la demeure*: nun gh'è ren che sprescia - *être hors péril*: iesse fœra dangè.

**persévérance** sf. perseverança - *mieux vaut persévérance que force* P.: meyu è perseverança che força.

**personne** sf. persuna - *une jeune personne*: üna zuvenota - *une personne peu obligeante*: ün margaçiusu - *une personne méprisable*: üna rastügia \* **personne** pron. ind. nüsciün, düsciün - *il n'est venu personne*: nun è vegnüu nüsciün; è vegnüu nüsciün.

**peser** v. pesà, ponderà - *combien ceci pèse-t-il?*: qantu pesa? - *peser sur un levier*: fâ força sci'üna leva - **se peser** vpr. se pesà.

**pet** sm. petu - *série de pets*: petesada sf. - *pet d'âne ne monte pas au ciel*: petu d'ase nun munta au celu P.

**péter** vi. petesà - *péter dans la soie*: se mete tütu à colu - *parler comme l'âne pète*: parlâ cuma l'ase petesa - *manger à se faire péter la sous-ventrière*: mangiâ a crepa pansa.

**petit** a. picenin, picin - *petit-fils*: picin fiyu; *petite-fille*: picina fiya - *petit salé*: ventresca sf. - *dans le petit tonneau se trouve le bon vin*: ünt'u butalin stâ u bon vin P. \* **petit** s. picium, picenin - *petit à petit*: a pocu a pocu - *la petite qui montre sa chemisette montrera bientôt sa petite lucarne*: a piciuma che fâ vede a camijeta ben vite farâ vede a lüjernetu P.

**pétrin** sm. turelu, sf. mastra - *tous les pains d'un même pétrin ne se ressemblent pas*: i pai d'ün meme turelu nun se semiyu P. - *être dans un beau pétrin*: iesse ünt'i fastidi.

**peu** ad. pocu - *c'est bien peu*: è ben pocu - *très peu*: puchüssimu - *à peu près*: pressu a pocu - *peu à peu*: a pocu a pocu - *sous peu*: tra pocu \* **peu** sm. pocu - *un peu d'eau*: ün pocu d'aiga; *ün po d'aiga* - *le peu de pommes qui...*: e poche mere che...

**peuple** sm. populu - *le bas peuple*: a bassa gente - *il y avait du peuple*: gh'era tanta gente - *le gouvernement du peuple est un rêve*: u guvernü d'u populu è ün scœnu.

**peur** sf. paura, petuya, tremurina, timur, fifa - *laid à faire peur*: brütu da fâ paura - *la peur protège la vigne*: a paura garda a vigna P. - *n'avoir pas peur des mots*: parlâ ciairu.

**phénomène** sm. fenomenu - *quel phénomène!*: che calimandran! - *phénomène et essence, quel casse-tête!*: fenomenu e essença, che rumpe scatule!

**phrase** sf. frasa - *recueil de phrases*: frasari sm. - *échanger quelques phrases*: se di qarche parole - *faire des phrases*: scüpe pruverbi.

**pic** (outil, sommet) sm. picu \* à pic ad. a picu \* **pic** (oiseau) sm. brecu - pic

*des murailles* : parpayun d'e barre *sm.* - *pic noir* : brecu d'e muntagne.

**picorer** *v.* pità - *une picorée* : ùna pitada - *poule qui ne picore* (fôlâtre) *plus a picoré* : galina che nun pita à pitau P.

**pie** *sf.* *gaisa* - *pie-grièche* : dernagassu *sm.* - *pie voleuse* : *gaisa ladra sf.* - *bavarde comme une pie* : petegula cum'ùna *gaisa* ° *pie a.inv.* giancu e negru - *cheval pie* : balzan *sm.*, mascarin *sm.* ° **pie** (*pieux*) *a.* piu.

**pièce** *sf.* peça - *mettre en pièces* : speçà ; fâ a tochi - *pièce de vin* : bute de vin *sf.* - *un franc pièce* : ùn francu l'ùn - *mettre une pièce* : tacunà - *faire pièce à...* : s'upusà a... - *donner la pièce à...* : dà a bonaman a... - *pièce d'eau* : laghetu *sm.* - *une pièce de dix francs* : ùna peça da deije franchi.

**ped** *sm.* pen - *coup de pied* : caussu - *donner des coups de pied* : caussegià - *de pied en cap* : d'a testa ai pei - *frapper du pied* : pistà i pei - *lâcher pied* : mulà - *lever le pied* : scapà cun a cascia - *travailler d'arrache-pied* : sgümà - *mettre à pied* : licençià - *pied-bot* : pen de pigna - *avoir les pieds plats* : avè i pei duçi - *empreinte de pied* (*trace*) : sbregu *sm.* - *va-nu-pieds* : straçun *sm.* - *à cloche-pied* : tintun tintena - *nu-pieds* : descaussu *a.* - *sur la pointe des pieds* : ùn punta d'i pei - *ça lui fait les pieds* : ghe stà ben - *un casse-pieds* : ùn rumpe cufe - *un pied de tomate* : ùna tumatera - *de plain-pied* : de cianelu - *août dessèche le pied* : austu seca u custu P. ° **ped** (*mesure*) *sm.* pen - *défendre pied à pied* : defende parmu a parmu.

**pierre** *sf.* peira, lapida, grava - *pierre jectisse* : massacan *sm.* - *pierre ponce* : peira punça - *pierre plate* (*dalle*) : ciapa *sf.*, lausa *sf.* - *pierre à fusil* (*silex*) : peir'a schiè - *carrière de pierres* : peireira *sf.* - *pierre de taille* : peira da tayu - *pierre de touche* : peira da paragun - *tas de pierres* (*cairn*) : caire *sm.* - *tailleur de pierres* : picapeira *sm.* - *pierre qui roule n'amasse pas mousse* P. : peira che roda nun campa mufa P. ° **Pierre** *nm.* Pietru.

**pigne** *sf.* pigna - *un avare a la main serrée comme une pigne verte* : ùn spilorciu à ra man strenta cuma ùna pigna verda I.

**pile** (*amas*) *sf.* mūgiu *sm.*, pila *sf.* - *pile électrique* : pila elettrica ° *pile ou face* : testa o ziu ° **pile** (*pilon*) *sf.* pila, *sm.* pilun.

**piment** *sm.* püvereta *sf.* - *petit piment rouge* : çerejjeta *sf.* - *tiens-toi tranquille, gamin, ou je te frotte le derrière avec un piment* : tegnete païju, tribüla cristian, o te fretu u cü cun ùna püvereta I.

**pimprenelle** *sf.* pimpinela - *pimprenelle fait belle fille* : pimpinela fâ fiya bela P.

**pin** *sm.* pin - *pin arole* : elvu *sm.* - *pin parasol* : pin pignè - *pomme de pin* : pigna *sf.* - *écorce de pin* : rüsca *sf.* - *bois de pin, bois de pauvre* : boscu de pin, boscu da meschin P. - *pin fait pin* : pin fâ pin P.

**pince** *sf.* pinçe *pl.* - *pincette* : pinçete *sf.pl.* - *pince à sucre* : muleta *sf.* - *pince-monseigneur* : grimaldela *sf.*

**pincer** *v.* püssügà, pelücà - *se faire pincer* : se fâ ciapà - *air pincé* : murre punciüu *sm.* - *en pincer pour quelqu'une* : iesse ünamurau d'ùna.

**pipe** *sf.* pipa - *fumer une pipe* : fâ ùna pipà - *culot de pipe* : scüraciun *sm.* - *pipette* : tasta *sf.* - *après avoir bien mangé et bien bu, fumer une pipe vaut un écu* : dopu avè ben mangiau e ben büvüu, ùna pipà vâ ùn scüu P.

**pique** (*arme*) *sf.* pica - *pique-assiette* : scüra piati *sm.*, scrucun *sm.* - *pique-feu* : tisunè *sm.* - *pique (jeu)* *sm.* piche *sf.pl.* ° *aller en pique-nique* : se purtà u cavagnetu - *Pâques du pique-nique* (*lundi de Pâques*) : Pasca d'u cavagnetu ° **pique** (*brouille*) *sf.* puntiyu *sm.*

**piquer** *v.* punze - *piquer au vif* : punziyà - *vin qui se pique* : vin che piya u spuntu - *ça me pique* : me desmangia - *la police l'a piqué* : a puliça l'à ümbrancau - *piquer un fard* : russesà - **se piquer** *vpr.* se punze - *se piquer le nez* : s'ümbriagà; piyà ùna pista.

**piqûre** *sf.* punzagna, piqûra, ingeçiun – *piqûre fortifiante (de crème d'anchois)*: piqûra de machetu – *piqûre de moustique*: punzagna de zinzara – *piqûres à la machine*: cûjîtûre a machina.

**pire** *a.sm.* pegiu, pessimu – *il est pire que...*: è pegiu de... – *il n'est pire eau que l'eau qui dort P. (la brebis muette mange la récolte)*: l'aiga paija pò petà tûtu; a fea mûta se mangia u semenau P.

**pissaladière** *sf.* sardinà, pissaladiera – *bonne pissaladière suppose crème d'anchois*: bona sardinà vâ cun machetu.

**pissenlit** *sm.* pairin, pisciarlin, ün-grascia porcu – *manger les pissenlits par la racine*: iesse belu mortu e suter-rau.

**pisser** *v.* piscià, ürinà – *envie de pisser*: piscœgna *sf.* – *à pisser contre le vent, on se mouille la chemise*: qû piscia cuntra ventu se bagna a camija P. – *le chien regarde l'évêque et lui pisse sur les jambes*: u can garda u vescu e ghe piscia ünt'e gambe P. – *la courgette fait pisser clair*: u sücun fâ piscià cïairu P.

**pistolet** *sm.* pistolê, rabatin – *coup de pistolet*: pistoletà *sf.* – *un drôle de pistolet*: ün bel'armanacu.

**piston** *sm.* piston – *cornet à pistons*: curnetu *sm.* – *avoir du piston*: iesse recumandau; avè de piston.

**pistou** *sm.* pistu – *ail, parmesan, basilic pilés au mortier donnent le pistou*: ayu, parmesan, baijaricò pistai ünt'u murtâ dan u pistu.

**pithécanthrope** *sm.* pitecantrupu – *en 1968, les fouilleurs du Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco ont découvert un fragment de pithécanthrope (âge: 250 000 ans) à la grotte du Prince (Grimaldi)*: d'u 1968, i scavatui d'u Müseu d'Antrupulugia preistorica de Munegu an descrüvertu ün tocu de pitecantrupu (age: 250 000 ani) ünt'a grotta d'u Prîncipu (Grimaldi).

**place** *sf.* piaça, *sm.* postu – *la place du Palais*: a piaça d'u Palaçi; *avoir une bonne place*: avè üna bona piaça,

ün bon postu; *tout est en place*: tûtu è a postu; *sur place*: sciü postu – *qui va à la chasse perd sa place P. (qui tard arrive mal se loge)*: qû tardi arriva mar alogia P.

**plafond** *sm.* plafun – *avoir une araignée au plafond*: avè a babarota; iesse babulu – *ce chiffre est un plafond*: sta cifra è ün massimu.

**plaindre** *v.* plagne, cumpati, lagnà – *plaindre son argent*: dà cun marchè – *plaindre sa peine*: spagnà a fatiga – **se plaindre** *vpr.* se lagnà, se lamentà – *se plaindre que la mariée est trop belle*: se lamentà d'u ben stâ.

**plaire** *vi.* pieje, apieje – *quelle heure est-il, s'il vous plaît?*: che ura è, per piejè? – **se plaire** *vpr.* se cumpieje – *il se plaît à la campagne*: stâ vurentera ün campagna.

**plaisanter** *v.* bürlà, scherçà, faceçià – *ne plaisante ni avec Dieu ni avec les saints*: nun stâ bürlà ni cun Diu ni cun i santi P.

**plaisir** *sm.* piejè, güstu – *prendre du plaisir*: se ra gode – *selon ton bon plaisir*: a piejè to – *pas de plaisir sans peine P.*: nun gh'è piejè sença pena.

**planche** *sf.* plancia – *planche de terre*: fascia *sf.* – *planche à hacher*: tayà *sm.* lit de planches: taurassu *sm.* – *avoir du pain sur la planche*: avè tantu da fâ – *planchette à battant (office des Morts)*: tarrabacula *sf.*

**plancher** *sm.* pavimentu, surà mortu, taurassu – *il n'est rien de tel que le plancher des vaches P. (loue la mer, mais tiens-toi à terre)*: lauda a marina, ma tegnete a terra P.

**plante** *sf.* cianta – *plantes potagères*: urtagi – *plantes à repiquer*: ciantümi *sm.pl.* – *jardin des plantes*: giardin butanicu ° **plante (du pied)** *sf.* cianta d'u pen.

**planter** *v.* ciantà – *planter là*: ciantà aili – *planter en rangée*: afiragnà, enregà – **se planter** *vpr.* se ciantà.

**plat (plan)** *a.* ciatu, cianelu – *pieds plats*: pei duçi – *calme plat*: bunaça *sf.* – *barque à fond plat*: beta *sf.* – *terrain*

**plat**: cian *sm.* - *en plat*: a cian \* **plat** (*réceptient*) *sm.* piatu - un bon plat de pâtes: ün belu piatu de pasta - dans un plat vide on ne prend rien: ünt'ün piatu vœu nun se ghe piya ren P.

**plein** *a.* cin, curmu, gremiu - *l'église est pleine de monde*: a geija è gremia de gente; *la mesure est pleine*: a mü-süra è curma; *un verre plein*: ün gotu cin - *un mois plein*: ün mese üntregu - *être plein aux as*: iesse ricun - *être plein comme un œuf*: iesse ciucu - *en avoir plein le dos*: ghe n'avè üna furra \* **plein** *sm.* cin; *faire le plein*: fâ u cin - *se faire tout plein d'argent*: se fâ ün mügiu de sou.

**pleurer** *vi.* ciurà, lagrimà - *il ne lui a laissé que ses yeux pour pleurer* (*que le trou du derrière pour siffler*): nun gh'à lasciau ch'u trau d'u cü per scivurelu I. - *qui ne pleure pas ne tête pas*: qü nun ciura nun teta P. - *à toute heure le chien pisse, la femme pleure*: a tüt'ura u can piscia, a dona ciura P.

**pleuvoir** *vi.* ciœve - *pleuvoir par intermittence*: ciavanà - *il a plu*: è ciüviu - *il pleut à verse*: fâ üna ramà; *ciœve a ruyu* - *il va pleuvoir des coups*: marca patele I.

**pli** *sm.* cegu - *pli qui raccourcit un vêtement*: basta *sf.* - *cela ne fait pas un pli*: meyu nun pò andà - *envoyer un pli*: mandà üna letra.

**plomb** *sm.* ciungiu - *plomb de chasse*: balin *sm.* - *avoir du plomb dans l'aile*: iesse marandau - *tomber à plomb*: tumbà a ciungiu.

**plonger** *v.* ciungia, imerge, sprefundà, sutà - *plonger un doigt dans l'eau*: funze ün di ünte l'aiga - **se plonger** *vpr.* se sprefundà.

**pluie** *sf.* aiga, aigada - *pluie passagère*: ciavana *sf.* - *pluie fine*: puschignu *sm.* - *averse de pluie fine*: puschinada *sf.* - *petite pluie abat grand vent* P.: ciavana abate ventassu - *parler de la pluie et du beau temps*: parlà de mussetine.

**plume** *sf.* ciüma - *plume à écrire*: ciümin *sm.* - *homme de plume*: scritü *sm.* - *vivre de sa plume*: vive da pueta -

*rien n'est bon dans l'oiseau de nuit, ni la chair ni les plumes*: de l'aujelu de nocte nun è bon ni a carne ni e ciüme P. - *la plume fait l'oiseau*: a ciüma fâ l'aujelu P.

**plus** *ad.* ciü - *la chose la plus belle*: a cosa ciü bela - *en plus*: de suvraman - *sans plus*: senç'autru - *bien plus*: ançi - *tant et plus*: a breti - *le plus grand*: u massimu - *le plus petit*: u minimu \* **plus** *sm.* ciü - *le plus et le moins*: u ciü e u menu.

**plusieurs** *a.pron.ind.pl.* ciü d'ün, prun, tanti - *depuis plusieurs mois*: da mesi e mesi - *ils s'y sont mis à plusieurs*: se ghe sun messi a tanti - *plusieurs fois*: ün pa de vote.

**plutôt** *ad.* ciütostu, ançi - *plutôt mourir que de se rendre*: ciütostu more che se rende; *il ne dormait pas mais plutôt faisait semblant*: nun durmiva ançi fava finta.

**poche** *sf.* burnaca - *une pleine poche*: üna burnacà - *c'est dans la poche!*: è belu che fau! - *argent de poche*: munea da frasche; *sou per fâ figüra* - *avoir un oursin dans la poche*: avè ün zenzin ün burnaca I.

**poêle** *sf.* paiela - *un œil sur la poêle et l'autre sur le chat*: ün œyu a paiela e l'autru au gatu P. - *glouton comme la poêle*: üngurdu cuma u cü d'a paiela \* **poêle** (*fourneau*) *sm.* furnelu, *sf.* stüva.

**poids** *sm.* pesu - *au poids de l'or*: a pesu d'oru - *poids de huit kilos*: rübu *sm.* - *poids brut*: pesu tutale - *il a un poids sur l'estomac*: à mangiau qarcosa.

**poignée** (*manche*) *sf.* maneta, maniya; *sm.* manegu \* **poignée** (*rapport à la main*) *sf.* manà, brancà - *une poignée de main*: üna manà; *une poignée de noix*: üna brancà de nuje.

**poil** *sm.* püu - *être à poil*: iesse pata-nüu - *à rebrousse-poil*: a cuntrapüu - *poil roux, ou dur ou doux*: püu russy, o düru o duçu P. - *poil roux, mauvaise laine*: püu russy, marria lana P.

**poilu** *a.* perusu - *homme poilu, ou fou ou vertueux*: omu perusu, o matu o

virtüusu P.

**point** *sm.* puntu – *point de croix*: puntu a cruje; *point d'interrogation*: puntu interrugativu; *rendre des points*: dà de punti – *le point du jour*: u spuntà d'u giurnu – *mal en point*: marandau a. – *point d'honneur*: puntiyu *sm.* – *mettre les points sur les i*: parlà ciau ru – *tout vient à point qui sait attendre* P. (*temps et paille font mûrir les nêfles*): tempu e paya fan maürà i nespuri P. – *venir à point*: vegne a tayu \* **point** *ad.* nêg. pa (V. pas).

**pointe** *sf.* punta – *sur la pointe des pieds*: ün punta d'ì pei – *un individu qui lance des pointes*: ün puncin – *une pointe d'ail*: ün spuntu d'ayu – *une pointe de malice*: ün'unça de mariçia.

**poire** *sf.* pera, *sm.* pürüssu – *var.* bü-sacan, martin secu, trumpacaciale – *être poire*: iesse minciun.

**pois** *sm.* pesè – *pois chiche*: scjjaru *sm.* – *fouace à la farine de pois chiches*: panissa *sf.* – *tourte de farine de pois chiches*: farinà *sf.*, soca *sf.*

**poisse** *sf.* scarugna – *j'ai tant de poisse que si je me mets à faire des bérets, les enfants naîtront sans tête*: gh'o tanta scarugna che se me metu a fà de berretin, i fiyœi nasceran sença testa I.

**poisson** *sm.* pisciu – *les poissons de rocher comme le labre, la girelle, le serran... ont de belles couleurs*: i pisci de roca cuma u ruchè, a girela, u serran... sun culurii – *être comme un poisson dans l'eau (être comme le gros Michel: manger, boire et aller se promener)*: iesse cuma Michelassu: mangià, bûve e andà a spassu P. – *poisson plein d'arêtes*: strangura gati *sm.* – *ni chair, ni poisson*: ni aujelu, ni ratapignata.

**poivron** *sm.* püverun – *ne pas digérer les poivrons*: reprucià i püverui.

**pomme** *sf.* mera, puma – *pomme de terre*: puma de terra *sf.*, patata *sf.* – *pomme de pin*: pigna *sf.* – *pomme reinette*: reneta *sf.* – *les belles pommes sont parfois amères*: e bele mere sun a vota amare.

**porc** *sm.* porcu – *porc-épic*: porcu

*spin sm.* – *gros porc*: purcassu *sm.* – *porc propre n'est jamais gras*: porcu netu nun è mai grassu P. – *quand le porc s'est tiré, on ferme l'étable*: qandu u porcu è scapau, se serra u staggiu P.

**port** (*abri*) *sm.* portu – *le port de Monaco (baie d'Hercule) borde le quartier de La Condamine*: u portu de Munegu (baia d'Arcule) è ün burdüra d'u qartiè d'A Cundamina \* **port** (*prix à payer, maintien*) *sm.* portu, cuntégnu – *port payé*: portu pagau; *port élégant*: cuntégnu elegante.

**porte** *sf.* porta – *fermer la porte*: serrà a porta – *porte-bonheur*: porta furtüna *sm.* – *porte à claire-voie*: rastelu *sm.* – *une porte dure à ouvrir*: üna porta furçusa.

**porter** *v.* purtà – *porter des fardeaux*: camalà – *porter la main sur...*: mete e mae adossu... – *bien porter son âge*: purtà ben i ani – *cette femme porte culotte*: sta dona fà da padruna – *porter aux nues*: purtà ün parmu d'a man I. – *porter sur les nerfs*: dà ai nervi – *se porter* *vpr.* se purtà – *se porter mieux*: stà meyu.

**poser** *v.* pusà, mete – *poser un poids*: pusà ün pesu; *poser un rideau*: mete ün ridò – *il pose toujours*: se dà sempre arie – *se poser* *vpr.* se pusà – *se poser en victime*: se dà ün vitima.

**possession** *sf.* pussessiun, *sm.* pussessu – *possession vaut titre*: qü pussede s'ümpadrunisce – *en possession de...*: ün pussessu de...

**poste** *sf.* posta – *mettre une lettre à la poste*: ümpustà üna letra \* **poste** *sm.* postu, impiegu – *poste de police*: büreu de puliça.

**pot** *sm.* vasu, bucale; *sf.* pignata – *pot de fleurs*: vasu da sciure; *pot d'anchors*: bucale d'ancieue – *pot-de-vin*: ünvelopa *sf.* – *pot-au-feu*: buyiu *sm.* – *c'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe* P.: drüntu e veye pignate se fà a ciü bona supa P. – *sourd comme un pot*: lurdu cum'üna campana – *manger à la fortune du pot*: mangià çeche gh'è ünt'a pignata – *pot de terre*: tüpin *sm.* – *pot de chambre*: ver-

nigau *sm.*, belingan *sm.* - *avoir du pot* : iesse furtünau.

**pouce** (*doigt*) *sm.* di grossu - *se tourner les pouces* (*manger, boire, aller se promener*) : mangià, büve, andà a spassu I. \* **pouce** (*mesure*) *sm.* parmu.

**poule** *sf.* galina, pula - *poule couveuse* : ciossa *sf.* - *poule d'eau* : fòlaga *sf.* - *poule au pot* : pula buyia - *faire venir la chair de poule* : fà vegni a pele de galina - *poule sage a picoré* : galina che nun pita à pitau P. - *la poule qui chante a fait l'œuf* : a galina che canta à fau l'œvu P. - *qui naît d'une poule doit gratter la terre* : qü d'üna galina nasce, fò che raspe P. - *une poule de luxe* : üna grula de lüssu.

**poulpe** *sm.* purpu - *le riz au poulpe* (*pilaf*) *est le régal des Monégasques* : cun u risu au purpu (perau) i Muncgascchi se scialu - *poulpe musqué* : muscardin *sm.* - *pêcher le poulpe* : purpesà - *le poulpe à tentacules fins est immangeable* : a purpessa è üna spurchiça.

**poupée** *sf.* bügata - *le Musée national* (*Monaco*) *conserve, depuis 1972, des automates et des poupées du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup>* : u Müseu naçionale (Muncgu) cunserva, despœi 1972, autumati e bügata d'u XVIII<sup>e</sup> e d'u XIX<sup>e</sup>.

**pour** *prép.* per, da - *donner pour l'hôpital* : dà per l'uspità ; *tailleur pour hommes* : sartu da omi - *pour lors* : alura.

**pourquoi** *ad.conj.* perchè - *sans savoir pourquoi* : sença savè u perchè - *va chercher pourquoi !* : và t'a vede ! - *et pourquoi pas ?* : e nunchè ? \* **pourquoi** *sm.* perchè.

**pourvoir** *v.* pruvede - *bien pourvoir ses filles* : acasà e fiye soe \* **se pourvoir** *vpr.* se pruvede.

**pousser** *v.* pussà, cresce, mete - *pousser au pire* : pussà au pegiu ; *cette plante pousse bien* : sta cianta cresce ben ; *pousser trop de germes* : mete tropu bruti - *en pousser une* : ne cantà üna - *rapper rapidement* : cresce cum'a gramigna - **se pousser** *vpr.* se pussà - *se pousser en société* : fà u so camin -

*aller à la va je te pousse* : andà ün rabatandu.

**pouvoir** *sm.* putere, *sf.* pudestà - *donner pleins pouvoirs* : dà mandatu \* **pouvoir** *v.* purè - *il se peut* : pò iesse ; *se pò* - *qui peut le plus peut le moins* P. : qü pò u ciü pò u menu - *adviennne que pourra* : che vaghe ün pocu cuma vœ.

**pratique** *a.* praticu \* **pratique** *sf.* pratica, *sm.* cliente - *mieux vaut pratique que grammair* : và ciü pratica che grammatica P. - *les pratiques d'une boutique* : i clienti d'üna butiga.

**précédent** *a.sm.* precedente - *le jour précédent* : u giurnu avanti - *sans précédent* : mai vistu.

**préhistoire** *sf.* preistoria - *depuis Albert premier* (1848-1922), *prince de Monaco, la préhistoire a place en Principauté* : despœi Albertu primu (1848-1922), principu de Munegu, a preistoria à postu ünt'u Principatu.

**préjugé** *sm.* pregiüdiçi - *homme sans préjugés* : omu spregiüdica - *ôter les préjugés* : spregiüdica.

**premier** *a.s.* primu - *premier né* : primugenitu *a.s.* - *en premier lieu* : primu - *qui gagne en premier s'en va le pantalon à la main* : qü gagna de prima man se ne và cun e braghe ün man P.

**prendre** *v.* piyà - *prendre parti pour...* : piyà e parte de... ; *prendre le dessus* : piyà u suvraventu - *prendre des vessies pour des lanternes* : piyà e lüjernetete per fanai - *prendre mal une plaisanterie* : se ra piyà a ma - *prendre à partie* : se rüsà - *prendre son déjeuner* : mangià culaçiun - *prendre ses jambes à son cou* : scapà a svelta ; *se mete e gambe per culiè* - *prendre en grippe* : piyà ün ira - *dans une propriété vide, on ne prend rien* : ünt'ün predi vœu, nun se ghe piya ren P. - *qui se marie prend soucis* : qü se maria, fastidi piya P. - **se prendre** *vpr.* se piyà.

**préparer** *v.* preparà, alesti - *un changement en prépare un autre* : ün scangiamentu ne prepara ün autru - **se préparer** *vpr.* se preparà.

**près** *prép.ad.* pressu, vijin, a cantu -

*près du feu* : a cantu u fœgu ; *à peu près* : a pocu pressu ; *de près* : da vijin ; *près de* : a custà, pressu a., d'arrente a...

**présent** (*de présence*) a.s. presente - *le temps présent* : u tempu presente - *à présent que* : aura che - *à présent* : presentemente, uramai, urmaï \* **présent** (*cadeau*) sm. regalu, donu, presente - *il m'a fait présent de son tableau* : m'à regalau u so qadru.

**présenter** v. presentà, sporze, ofre - *présente ta main* : sporze a man ; *l'affaire se présente mal* : l'afari se presenta ma - **se présenter** vpr. se presentà, capità.

**presse** (*compression*) sf. pressa - *liberté de la presse* : libertà d'a stampa - *donner un coup de presse* : dà ùna sciacada - *presse à vin* : torciu sm. - *presse à huile* : restrentu sm. \* **presse** (*hâte*) sf. sprescia.

**pressé** pp.a. schissau, spresciau - *un citron pressé* : ùn agru de limun ; *un homme pressé* : ùn omu spresciau \* **pressée** sf. pistagna.

**presser** v. schissà, sprescià, carcà - *presser un citron* : schissà ùn limun ; *presser le monde* : sprescià a gente ; *presser le marc de raisin* : carcà a raca - **se presser** vpr. se sprescià.

**prêt** a. pruntu - *le prêt-à-porter* : u belu fau \* **prêt** sm. prestu - *si les prêts étaient bons, les hommes prêteraient leurs femmes* : se i presti fussu boi, i omi presteressu e done P.

**prêter** v. prestà - *prêter de l'argent* : prestà de sou - *prêter un défaut* : atribüi ùn defetu - *prêter peu d'attention* : fà pocu casu - *prêter la main* : dà ùna man - *qui donne aux pauvres prête à Dieu* (*Dieu paye tard mais paye juste*) : Diu paga tardi ma paga giüstu P. - **se prêter** vpr. se prestà.

**prêtre** sm. preve, pre, padre, prevostu - *donne à boire au sacristain, le prêtre a soif* : dà da büve au sacristan che u preve gh'à sen - *prêtre, moine et mulet, suis-les à quatre pas* : preve, frate e mü, qatru passi darrè u cü P.

**prévenir** v. prevegne, prevegni, parà - *prévenir le danger* : parà u dangè - *prévenir contre* : muntà a testa cuntra.

**prier** v. pregà - *toujours en train de prier* : tugiù a pregà - *je vous en prie* : pregu - *prier à dîner* : invità a çena.

**prince** s. prîncipu - *petit prince* : prîncipotu sm., prîncipin sm. - *Son Altesse Sérénissime* (S.A.S.) *le prince de Monaco* : a So'Altesa Serenissima (S.A.S.) u prîncipu de Munegu.

**principauté** sf. prîncipatu sm. - *de par l'action du prince Rainier III, la principauté de Monaco s'est agrandie, depuis 1970, de trente hectares* (*Fontvieille*) *pris sur la mer* : segundu a vuruntà d'u prîncipu Rainiè terçu, u prîncipatu de Munegu s'è üngrandiu, despœi 1970, de trenta etari (*Funteveya*) piyai sciü a marina.

**prise** sf. prisa - *prise de courant* : prisa de corrente ; *chercher une prise* : çercà ùna prisa - *prise de tabac* : presa sf. - *prise d'habit* : vesticiun sf.

**prison** sf. prejun, preijun - *faire sortir de prison* : desprejunà - *ni à tort, ni à raison, ne te laisse mettre en prison* : nin per tortu, nin per ragiun, nun te lascià mete ün prejun P.

**prix** sm. preiju, premiu, sf. vîncita - *dernier prix* : ürtimu preiju ; *gagner un prix* : gagnà ùn premiu ; *donner un prix* : premià ; *prix de revient* : preiju de custu - *à tout prix* : custa che te custa.

**proche** a. prössimu, vijin - *proche de l'église* : vijin a geija - *de proche en proche* : man a man \* **proche** sm. parente - *mieux vaut un ami qu'un proche* : è meyu ùn amigu ch'ùn parente P.

**prodigue** a. prodigu, prufüsu \* **prodigue** s. prödigu - *prodigue pour la farine, avare pour le son* : prödigu a farina, strentu au brenu P. - *à père avare, fils prodigue* P. : dopu l'acampau vegne u descampau P. - *on dit d'un prodigue : il se mangerait jusqu'aux clous du Christ* : se dije d'ùn prödigu : se mangerezza finta i ciodi d'u Cristu I.

**profit** sm. prufitu, avantage - *l'un a le travail, l'autre le profit* (*l'anchois n'est*

*pas à qui le gagne mais à qui le mange*): l'anciuva nun è de qü se ra gagna ma è de qü se ra mangia P. - *tirer profit de tout*: çercà u rutu cuma u magnin I.

**profiter** *vi.* profità, giuvà, se gode - *bien mal acquis ne profite jamais* P. (*la farine du diable va en son*): a farina d'u diau vâ tûta ün brenu P.

**profond** *a.sm.* profundu, fundu - *parle peu et creuse profond*: parla pocu e scava fundu P.

**projet** *sm.* prugetu - *l'homme ne fait rien sans projet*: l'omu nun fâ ren sença prugetu - *le projet résulte de l'environnement*: u prugetu resülta de l'ambiente.

**promener** *v.* passegià, prumenà - **se promener** *vpr.* passegià - *aller se promener*: andà a spassu - *envoyer promener*: mandà a spassu.

**prompt** *a.* pruntu, lestu, impülsivu - *être prompt à la détente*: iesse bon pagaire - *l'esprit est prompt, la chair faible*: u spîritu è lestu, a carne debule.

**prophète** *s.* prufeta - *nul n'est prophète en son pays* P. (*tambour de ville n'a pas bon son*): nüsciün è prufeta ün casa soa; tambur de vila nun à bon son P.

**propos** *sm.* prupositu, prupunimentu - *agir de propos délibéré*: u fâ aspressi - *hors de propos*: fœra prupositu - *propos de gens saouls*: strabuloti *sm.pl.*

**proposer** *v.* prupusà - *l'homme propose et Dieu dispose* P. (*quand la maison est faite, le patron s'en va*): quandu a casa è fâ, u patrun se ne vâ P. - **se proposer** *vpr.* se prupusà.

**propre** *a.* propre, netu, persunale, *propriu* - *porc propre n'est jamais gras*: porcu netu nun è mai grassu P. - *nom propre*: nume *propriu* - *c'est son bien propre*: è u so ben persunale - *le mot propre*: a parola esata - *il est propre à tout faire*: è adatu a fâ de tütu ° **propre** *sm.* netu - *un propre à rien*: ün bon a ren - *le propre de...*: u belu de...

**propriété** *sf.* pruprietà; *sm.* ben, pussessu - *propriété rurale*: predi *sm.* -

*les propriétés de l'eau*: e pruprietae de l'aiga - *dans une propriété vide on ne prend rien*: ünt'ün predi vœu nun se piya ren P.

**prosopopée** *sf.* prusupupea - *en monégasque, prosopopée signifie aussi emphase*: ün munegascu, prusupupea significa tamen enfasi.

**proverbe** *sm.* pruverbi - *un homme de bon sens ne parle que par proverbes (!)*: ün omu de bon sensu nun parla ch'ün pruverbi P.

**providence** *sf.* pruvidença - *si la providence te ferme une porte, elle t'ouvre une fenêtre*: se a pruvidença te serra üna porta, te iœvre üna fenestra P.

**provoquer** *v.* pruvucà, sfidà - *provoquer une affaire*: çercà rugna - *provoquer en duel*: sfidà a düelu - **se provoquer** *vpr.* se pruvucà, se sfidà.

**prudence** *sf.* prüdença, cautela - *prudence est mère de sûreté* P. (*un ail sur la poêle et l'autre sur le chat*): ün œyu a paiela e l'autru au gatu P.

**prune** *sf.* brigna, prüna - *prune de Damas*: damaschina *sf.* - *petite prune jaune (billet d'hôpital)*: biyetu d'uspità *sm.* - *petite prune blanche*: susena *sf.* - *grosse prune rouge*: brignun *sm.*

**prunier** *sm.* prünera *sf.*, susenera *sf.* - *secouer le prunier*: scrulà a prünera - *le prunier a souvent la gomme*: a prünera gh'à suven a guma.

**puanteur** *sf.* spüssa, fetü - *forte puanteur*: spüssü *sf.* - *quelle puanteur ! on en prend plus avec le nez qu'avec une pelle*: che spüssa! se ne piya ciü cun u nasu che cun üna para I.

**puce** *sf.* pürja - *secouer les puces*: cantà e reque I. - *le marché aux puces*: u marcau d'i ciarafî - *puce de la poule*: pelissun *sm.*

**puer** *v.* spüssà - *qui pue ne se sent pas*: qü spüssa nun se sente P.

**puissant** *a.* putente, forte, energicu ° **puissant** *sm.* putente - *défectue plus un puissant (un bœuf) que cent hirondelles*: caga ciü ün bæ che çentu rümdine P.

**pur** *a.* püru, spüru, lîmpidu - *du vin*

*pur*: de vin spüru; *une âme pure*:  
ün'arima püra.

**purge** *sf.* pürga, *sm.* pürgante – *la  
purge était remède de choix à Monaco*:

a pürga era remedi de primu cartelu a  
Munegu.

**putois** *sm.* gatuspüssu, *sf.* spüssura –  
*crier comme un putois*: ürlà cum'ün  
gatu spelau.



## Q

**qualité** *sf.* qalità, varietà ; *sm.* titulu – *de qualité inférieure* : scadente *a.* – *en monégasque, qualité signifie aussi variété* : ün munegascu, qalità significa tamen varietà.

**quand** *ad.conj.* qandu – *quand pars-tu?* : qandu parti? – *quand même* : püra – *quand est-ce que...?* : qandu è che...? ; *a che mumentu...?* – *quand bien même il ne...* : meme se nun...

**quant à** *loc.prép.* ün qantu a – *se tenir sur son quant-à-soi* : se frupà de dignità ; iesse reservau.

**quantité** *sf.* qantità – *quantité à cuire* : chœta *sf.* – *petite quantité* : manà *sf.*, stissa *sf.* – *quantité insignifiante* : cicu *sm.* – *une grande quantité* : ün prefundu, ün berriun.

**quarantaine** *sf.* qarantena – *qui se marie pendant la quarantaine (carême)* ne sort pas de sa peine : qü se maria de qarantena nun se leva de pena P.

**quart** *a.sm.* qartu, qartin – *un quart, en monégasque, signifie aussi deux cent cinquante grammes* : ün qartu, ün munegascu, significa tamen dui çentu çinqanta grami – *être de quart* : iesse de qartu – *passer un mauvais quart d'heure* : passà ün brütu mumentu.

**quartier** *sm.* qartiè – *premier quartier de lune* : lüna crescente – *dernier quartier* : lüna carante – *être la gazette du quartier* : iesse a petegula d'u qartiè – *demande quartier* : demandà vita sarva.

**quatorze** *a.num.sm.* qatorze – *cher*

*cher midi à quatorze heures I.* : çercà püu sciü l'œvu – *Louis XIV* : Lui qaturzieme; Lui decimu qartu.

**quatre** *a.num.sm.* qatru – *Honoré IV* : Nuratu qartu – *couper les cheveux en quatre* : müsürà e granelle de miyu ; çercà u rutu cuma u magnin I. – *aller les quatre fers en l'air* : andà gambe per aria – *dire les quatre vérités* : lese a vita ; lese u bandu I. – *mieux vaut la plus laide de vingt que la plus belle de quatre-vingts* : è meyu a ciü brüta de vinti ch'a ciü bela d'utanta.

**que** *ad.conj.pron.* che – *celui que je vais voir* : achelu che vagu a vede ; *celui que j'ai vu* : achelu ch'o vistu – *qu'est-ce que...?* : çeche è...? – *que dit-il?* : çeche dije? cosa dije? – *il est plus grand que...* : è ciü grande de... – *que ne pars-tu?* : perchè nun parti? – *qu'elle est belle!* : qantu è bela! – *qu'il soit béni!* : sice benediu!

**quel** *a.pron.inter.* qale, qa, che – *quel qu'il soit* : qale che sice ; *quelle heure est-il?* : che ura è? – *quel que soit...* : qalunche sice... – *quel malheur!* : che disgracia! che guai!

**quelque** *a.ind.ad.* qarche – *quelque chose* : qarcosa – *il y a quelques jours* : giurni sun – *il y a quelque temps* : tempu fà ; gh'è qarche tempu – *quelquesfois* : qarche vota – *quelque dix francs* : qarche deije franchi – *quelque... que* : per qantu...

**quelqu'un** *pron.ind.* qarcün; *quelques-unes disent* : qarcüne diju – *il se croit*

*quelqu'un*: se crede ün qarcün – *pour quelques-uns, je passe pour...*: per certi, passu per...

**querelle** *sf.* garruya, lite, cicutà, dis-püta – *chercher querelle*: çercà garruya; çercà lite; çercà rugna – *chercher une querelle d'Allemand*: çercà rugne per üna manà de musche I.

**quereller (se)** *vpr.* litigà, se cicutà – *entre deux qui se querellent, le troisième profite*: tra dui litiganti, u terçu gode P.

**quête** (*recherche*) *sf.* culeta, qestüa – *se mettre en quête de*: se mete ün çerca de... – *quête pour les malheureux*: qestüa per i disgràciai.

**queue** *sf.* cua – *longue queue*: cuassa *sf.* – *queue de billard*: steca *sf.* – *la queue de la poêle*: u manegu d'a paiela – *tirer le diable par la queue I.*: e tirà verde I. – *finir en queue de poisson*: finì vâ t'a vede cuma – *chien bâtonné remue la queue*: can bastunau bustica a cua P. – *queue-de-morue*: merlüsse *sf.pl.*

**qui** *pron.rel.inter.* che, qü – *celui qui m'a dit...*: achelu che m'à ditu...; *qui est-ce?*: qü è? – *qui que ce soit*: qü che sice – *comme qui dirait*: ün qarche sorta – *qui plus est*: ün ciü.

**quille** *sf.* qiya – *jeu de quilles*: qiye – *quille de bateau*: qiya – *être reçu comme un chien dans un jeu de quilles*: iesse reçeveuü cuma ün can ün geija.

**quint** *a.* qintu – *en 1524, Charles Quint accorda sa protection, avec respect de l'indépendance, à Monaco; le protectorat de l'Espagne sur Monaco prit fin en 1641 et céda place au protectorat de la France (1641-1792)*: d'u 1524, Carlu Quintu à acurdau a so' pruteçiun, cun respetu de l'independen-ça, a Munegu; u pruteturatu d'a Spagna suvra Munegu à finiu d'u 1641 per lascià postu au pruteturatu d'a França (1641-1792).

**quite** *a.* qitu, lîberu – *être quite*: iesse ün pata – *quite à*: sarvu a... – *en être quite pour la peur*: se ne tirà cun a paura.

**quoi** *pron.rel.inter.* che – *un je ne sais quoi*: ün nun so che – *il y a de quoi pleurer*: gh'è da ciurà – *il n'y a pas de quoi (politesse)*: pregu – *quoi qu'il en soit*: ün cada modu – *de quoi s'agit-il?*: de cosa se trata? – *il n'y a pas de quoi rire*: nun gh'è da ride – *avoir de quoi*: iesse benestante – *à quoi penses-tu?*: a cosa pensi? – *à quoi bon*: a cosa serve?



## R

**rabattre** v. rabate, defarcà – *en rabattre* : rabate e pretese – *rabattre le caquet à...* : a fă piyà bassa a... – **se rabattre** vpr. se rabate.

**raccourci** a. scürciau – à bras raccourcis : de tûta força ° **raccourci** sm. scürcia sf. – *en raccourci* : ün cumpendiu ; per a fă cürta.

**race** sf. raça – *bon chien chasse de race* P. (*race entraîne*) : raça stirassa P. – *fin de race* : scadente.

**racine** sf. raçina, raije – *racine de chiorée amère* : radicia sf. – *faire prendre racine* : ümbarbà.

**racisme** sm. raçismu – *le racisme est une pestilence qui tient à l'injustice de l'inné* : u raçismu è üna pestilença che tegne a r'ingiüstiça d'u cungenitale.

**radis** sm. radicia sf. – *radis rose* : ravanetu sm. – *n'avoit plus un radis* : iesse belu perau.

**rage** sf. ragia – *faire rage* : infürrià – *oiseau en cage, s'il ne chante d'amour chante de rage* : aujelu ün gagia, se nun canta d'amur canta de ragia P. – *qui se prend d'amour, de rage se lâche* : qü se piya d'amur, de ragia se lascia P.

**raide** a. rigidu, ertu – *jambes raides* : gambe rigide, gambe düre ; *montée raide* : muntada erta – *tomber raide mort* : tumbà belu secu – *en dire de raides* : e di grosse ° **raide** (amidonné) a. redenu – *col amidonné* : colu düru.

**Rainier** nm. Rainiè – *avec le prince Rainier III, souverain de Monaco de-*

*puis 1949, la Principauté a vu son territoire passer de 157 à 192 hectares (emprise sur la mer) et son économie prendre un bel essor (petite industrie, construction, tourisme)* : cun u principu Rainiè terçu, svran de Munegu despœi 1949, u Principatu à vistu u territori so passà da 157 a 192 etari (gagnu sciü a marina) e l'ecunumia soa piyà ün belu voru (picenina indüstria, cunstrüciun, turismu).

**raisin** sm. üga sf. – (*variétés*) *rosé* : barbarussa sf. ; *noir* : negretu sm. ; *rouge* : russese sm. ; *blanc* : varlentin sm. ; *blanc à gros grains* : üga d'a Madona sf. ; *muscat* : muscatela sf. ; *noir, à grain allongé et jus clair* : üga prevairenca sf., prevairà sm. ; *raisin à grains clairsemés* : marinverna sf. ; *raisin tardif* : lambrüsca sm. – *raisin sec* : zenzibu sm., Malagà – *grappe de raisin* : rapu sm. – *petite grappe* : ara sf., ajinelu sm. – *fouler le raisin* : pistà l'üga – *marc de raisin* : rapa sf. – *elle est ridée comme un raisin sec* : è reperia cuma üna grana de zenzibu I.

**raison** sf. ragiun, sm. giüdiçi – *avoir raison* : avè ragiun ; *l'âge de raison* : l'age d'u giüdiçi – *se faire une raison* : se resignà – *de mauvaises raisons* : de marri mutivi – *comparaison n'est pas raison* : paragun nun è ragiun – *plus que de raison* : ciü che çeche se deve – *demandeur raison* : esige reparaçion – *en raison de* : chœntu tegnüu de – *ni à tort, ni à raison, ne te laisse mettre en prison* : nin a tortu, nin a ragiun, nun te

tempu de cavagni, nin amighi, nin cum-pagni P.

**récolter** v. recultà, rachœye – *l'homme récolte ce qu'il a semé (qui fait le bien trouve le bien)* P. : qü fà u ben trova u ben P. – *qui sème le vent récolte la tempête* P. : qü semena u ventu recolta a tempesta – **se récolter** vpr. se recultà.

**reculer** v. reculà, andà ün darrè – *reculer pour mieux sauter (tomber de poêle en braise)* : tumbà d'a paiela ünt'a braija P.

**rédaction** sf. redaçiun – *la rédaction d'un dictionnaire réclame humilité* : a redaçiun d'ün diçiunari esige ümilità.

**réduire** v. redüi, redüije – *réduire en cendres* : cremà – *réduire une fracture* : remete i osci ün postu – *réduire l'opposition* : sutamete l'upusiçiun – **se réduire** vpr. se redüi.

**réfléchir** v. reflète, pensà – *le miroir réfléchit* : u speyu reflète – *réfléchir à* : pensà a – *il fait tout sans réfléchir* : fà tütu sença reflète.

**réflexion** sf. riflessiun – *réflexion inattendue* : surtia sf. – *toute réflexion faite* : dopu gh'avè ben pensau – *à la réflexion* : qandu se ghe pensa.

**refuser** v. refüsà – *le vent refusait* : u ventu dava scarsu – *je lui refuse tout mérite* : ghe negu qalunche meritu – **se refuser** vpr. se refüsà – *se refuser à...* : nun acetà de...

**régaler** v. regalà, tratà ben a tora – *régaler, en monégasque, signifie aussi offrir* : regalà, ün munegascu, significa tamben ofre – **se régaler** vpr. se ra gode, se scialà.

**regard** (de regarder) sm. resgardu, sguardu, cou d'œyu – *au regard de* : cunfrontu a... – *dévorer du regard* : mangià d'i œyi – *du premier regard* : d'u primu cou d'œyu \* **regard** (souponrail) sm. fenestrin.

**regarder** v. resgardà, gardà – *regarder à la dérobée* : resgardà de sparatun – *à cheval offert, on ne regarde pas dans la bouche* : a cavalu regalau, nun se ghe garda ün buca P. – *cela te regarde* : toca a tü – *regarder à la dépense* : iesse

strentu d'u portamunea – *y regarder à deux fois* : se marfià – **se regarder** vpr. se resgardà – *se regarder dans un miroir* : se speyà.

**régler** v. regülà, rigà – *régler ses affaires* : mete ün urdine i afari soi ; *régler un cahier* : rigà ün qinternu – *régler la note* : pagà u chœntu – *régler une querelle avec...* : a fà finia cun... – *régler son compte à...* : dà üna frandaçiun a... – **se régler** vpr. se regülà.

**regretter** v. regretà, rencresece – *notre regretté président* : u nostru presidente, bon'arima – *je regrette de l'avoir fait attendre* : me rencresece de t'avè fau aspetà.

**reins** (lombes) sm.pl. lumbu sing. – *avoir les reins solides* : iesse rubüstu ; *avè e spale larghe* ; *avè de che* – *le bas des reins* : u darrè – *se casser les reins* : se rumpe a schina \* **rein** (organe) sm. rene pl.

**rejeton** sm. brutu, rebutu, regetun, sf. verzela – *rejeton de figuier* : broca sf. – *quand le figuier fait ses rejetons, le rouquier (labre) sort de sa roche* : qandu a fighera fà brucheta, u ruchè vâ per rucheta P.

**relation** sf. relaçiun, sm. raportu – *la relation d'équivalence fonde la classe* : a relaçiun d'eqivalença funda ra classa.

**relever** v. relevà, aussà, esunerà – *cuisine relevée* : cujina ben cundia – *on l'a relevé de son poste* : l'an esunerau d'u so postu – *relever de maladie* : sorte de marutia – *relever le gant* : acetà üna sfida – **se relever** vpr. se relevà – *se relever d'un malheur* : se remete d'üna disgracia.

**relief** (saillie) sm. relievu – *bas-relief* : bassu relievu – *haut-relief* : autu relievu – *donner du relief à...* : dà relievu a... \* **reliefs** sm.pl. avançi – *plutôt que de laisser reliefs, crève la panse* : ciüstostu che roba avança crepa a pansa.

**remède** sm. remedi, medicamentu; sf. medeçina – *aux grands maux, les grands remèdes* : a gran stragi, gran remedi P. – *le remède est pire que le mal* : pegiu u remedi ch'u ma.

**remercier** v. rengaçià, licençià – *remercier son secrétaire*: licençià u so secretari – *en remerciant Dieu*: rengaçiandu Diu.

**remettre** v. remete – *remettre à jour*: remescçià – *remettre une affaire*: remandà ün afari – *remettre en possession*: reintegrà – *en remettre*: esagerà – *remettre en mémoire*: redì – *remettre ça*: recumençà ° **se remettre** vpr. se remete – *sa santé se remet*: se ressana – *s'en remettre à...*: fà cunfiança a...

**remonter** v. remuntà – *remonter une montre*: dà corda au relçeri – *remonter le moral à*: fà curage a – *le bouillon de poule remonte*: u brodu de galina sustegne – **se remonter** vpr. se remuntà, se ressana.

**remplir** v. ience, gremì – *remplir à nouveau*: reience – *la foule remplissait l'église*: a gente gremiva a geija – *remplir son devoir*: cumpì u so devè – *mieux est le charger que le remplir*: è meyu u cargà ch'u ience I. – *remplir jusqu'à la bonde*: ceyà – **se remplir** vpr. se ience.

**remuer** v. bugià, busticà, bulegà – *remuer ciel et terre*: bugià i fanti e Padre eternu – *chien bâtonné remue la queue*: can bastunau bustica a cua P. – *ne pas remuer le petit doigt*: nun dà nūsciün agiütu – **se remuer** vpr. se bugià.

**rendre** v. rende, restitüi – *rendre la pareille*: rende a paresca; *rendre une visite*: restitüi üna vjita – *rendre visite*: fà vjita – *rendre son repas*: gumità u pastu – *plus ça pend, plus ça rend*: ciü pende, ciü rende P. – *ces terres rendent peu*: ste terre frütu pocu – **se rendre** vpr. se rende, capitülà – *se rendre aux prières de...*: cede ae preghere de...

**renommé** pp.a. renumau ° **renommée** sf. nomina, renumada, fama, repütaçion – *bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée* P.: meyu iesse de bona renumada che ricu.

**renouveler** v. renuvelà, pairà – *renouveler ses visites*: pairà e vjite – *la grâce renouvelle l'homme*: a graçia re-genera l'omu – **se renouveler** vpr. se

renuvelà.

**rentrer** v. rientrà, se rentanà, se stre-mà – *rentrer chez soi*: se recampà – *à la Saint-Michel, chacun rentre à son quartier*: a San Michè, cadün rientra au so qartiè P. – *rentrer dans sa coquille*: se rentanà – *rentrer dans sa patrie*: re-turnà ün patria – *rentrer dans un arbre*: andà a picà drünt'ün arburu – *rentrer dans le chou*: asbrivà.

**renvoyer** v. remandà, licençià – *renvoyer un employé*: licençià ün impiegau – *renvoyer la balle*: dopu bota dà res-posta – **se renvoyer** vpr. se remandà.

**réparer** v. reparà, arrangià, tacunà – *réparer un monument*: restaurà ün mu-nümentu – *réparer ses forces*: se ressana.

**repas** sm. pastu – *repas de midi*: dernà sm. – *repas du soir*: çena sf. – *un repas abondant et l'autre moyen maintiennent l'homme sain*: ün pastu forte e l'autru mesan mantegnu l'omu san P.

**repasser** (*revenir, défriper*) v. repassà, stirà – *repasser par ici*: repassà d'aiçi; *repasser une robe*: stirà üna roba – *table à repasser*: tora da stirà ° **repasser** (*affûter*) v. murà.

**répéter** v. repetà, repete, replicà – *répéter gestes, actions, paroles*: pairà – *répéter à satiété*: remenà – **se répéter** vpr. se repetà – *les vieux se répètent*: i veyi repetinu.

**répondre** v. responde – *je vous en réponds*: ve l'assügüru – *répondre du tac au tac*: dà bota e risposta – *répondre au nom de...*: avè per nume... – *répondre de l'innocence de...*: garanti l'inučença de... – **se répondre** vpr. se responde.

**reprandre** v. repiyà – *reprandre haleine*: repiyà u fiatu – *reprandre des forces*: renasce – *il trouve à reprandre*: trova a redì – *reprandre le dessus*: piyà u suvraventu – **se reprandre** vpr. se repiyà.

**représentation** sf. representaçion, re-presentança, recita – *faire des représentations*: fà d'amuniçieue – *donner une représentation d'opéra*: dà üna recita

d'opera – avoir des frais de représentation : avè indenità de reprezentanța.

**reproche** *sm.* reprociu, reproșveru – faire des reproches : cantà e reșie I. – sans prétendre faire de reproches : sența pretende reproșverà.

**répugnance** *sf.* repugnànța ; *sm.* schifu, scüfi – avoir de la répugnance : iesse scüfignusu – faire avec répugnance : fà a cuntrachê.

**résignation** *sf.* resignațiun, rassegnaciun, renunția – la résignation de ses fonctions : a renunția d'e funcțiue soc – subir la douleur avec résignation : sübi a durù cun rassegnaciun.

**résille** *sf.* berriera – la résille en soie fait partie du costume national monégasque : a berriera de sea fà parte d'a tegnüa națiunale munegasca.

**résoudre** *v.* resolve – se résoudre *vpr.* se resolve – les nuages se résolvent en pluie : e nivure van ün aiga – se résoudre à... : se decida à...

**respect** *sm.* respetu ; *sf.* considerațiun, deferența, reverența – sauf votre respect : parlandu cun respetu – trop de confiance fait perdre le respect : tropa cunfianța fà perde a reverența P. – au respect de... : respetu a... – tenir en respect : tegne a postu.

**respiration** *sf.* respirațiun ; *sm.* respiru, fiatu – chercher sa respiration : buchesà – retenir sa respiration : retegne u respiru.

**ressembler** *vi.* semiyà – se ressembler *vpr.* se semiyà – deux pains qui sortent du même pétrin ne se ressemblent pas : dui pai che sortu d'u meme turelu nun se semiyu P. – qui se ressemble s'asssemble P. : qü se semiya se piya.

**restaurant** *sm.* resturante – un restaurant réputé était celui des trois F (faim, fumée, froid) : ün resturante repütau era chelu d'i trei F (fame, fümü, fridu).

**reste** *sm.* restu, avançu ; *sf.* rafataya – être de reste : suvrastà, avançà – au reste : per autru – être en reste : iesse ün debitu – le petit reste que personne n'ose prendre : u bucun d'u vergugnusu ; u bucun d'u Mentunascu.

**rester** *vi.* restà, stà – rester en surplus : suvrà – rester coi : stà resuntu – restons-en là : lasciamu andà – où reste-t-il ? : unde stà ? – rester sur le carreau : stà belu secu.

**retour** *sm.* returnu – le retour du printemps : u returnu d'a primavera – un aller et retour pour... : ün'andata e vegnüa per... – aimer sans retour : aimà per tugiù – les retours de la fortune : i capriçi d'a furtüna – payer de retour : rende a paresca.

**retourner** *v.* revirà, returnà, strufuyà – retourner la terre : revirà a terra ; retourner et farfouiller : strufuyà – tourner et retourner : reventurà – retourne d'où tu viens (où tu as fait l'huile va faire le grignon) : unde ai fau l'œri, vâ fà u ressansu P. – se retourner *vpr.* se revirà – s'en retourner : s'ünturnà.

**revenir** *vi.* revegni, returnà – revenir de Monaco : revegni da Munegu – revenir sur ses pas : s'ünturnà – son nom ne me revient pas : u so nome nun me vegne ün mente – il lui revient d'après la loi... : ghe speta segundu a lege... – revenir sur : se desdi – revenons à nos moutons : turnamu au discoursu nostru – revenir à soi : sorte d'ün svanimentu – sa tête ne me revient pas : a so'testa nun me vâ – n'en pas revenir : iesse prun stunau – il revient de loin : l'à scapà bela.

**révérence** *sf.* reverența, *sm.* salütu – tirer sa révérence : lascià tumbà – trop de confiance fait perdre la révérence : tropu de cunfianța fà perde a reverența P.

**revers** *sm.* rinversu, ziu ; *sf.* revertega, batosta – prendre à revers : piyà a rinversu ; chaque médaille a son revers : cada medaya gh'à u so ziu ; cette veste a un revers étroit : sta vesta gh'à üna revertega stretta ; essayer un revers : sübi üna batosta.

**riche** *a.s.* ricu, furtünau – nouveau riche : püghœyu revegnüu *sm.* I. – mieux vaut naître veinard que riche : meyu nasce furtünau che ricu P. – on ne prête qu'aux riches P. : nun se presta ch'ai richi – épouser une riche héritière : s'apende u capelu I.

**richesse** *sf.* richessa - *contentement passe richesse* P.: cuntentessa passa richnessa.

**rideau** *sm.* ridò, velu; *sf.* tendina - *un rideau de fumée*: ün velu de fümü - *rideau de théâtre*: sipari *sm.* - *tirer le rideau sur*: parlà d'autru; s'ucüpà d'autru - *un rideau d'arbres*: üna fira d'arburì.

**ridicule** *a.sm.* ridìcùlu - *tourner en ridicule*: piyà ün giru - *le ridicule tue*: u ridìcùlu massa.

**rien** *pron.ind.ad.* ren - *il n'a rien vu*: nun à vistu ren - *homme de vin, homme de rien*: omu de vin, omu meschin P. - *n'y rien comprendre*: ghe capì ün belin - *bon à rien*: carogna *sf.* - *il est rien laid*: è propi süssu - *qui ne risque rien n'a rien* P. (*il faut savoir donner le melet pour avoir le loup*): fò savè dà u meletu per avè u luvassu P. \* **rien** *sm.* ren - *un rien le fâche*: ün ren u facia - *perdre son temps à des riens*: perde u tempu a de petì - *un rien de vin*: üna stissa de vin - *une rien-doutout*: üna rabata bastiun I.

**rigueur** *sf.* rigù, severità - *à la rigueur*: magari - *tenir rigueur à*: cunservà rancù a... - *l'habit est de rigueur*: e merlüsse sun d'obligu.

**rincer** *v.* refrescà - *vaisselle mal rincée a souvent un relent d'œuf*: sieta ma refrescà sente u refrescùme - *se rincer la dalle*: bëve ün cou - *se rincer l'œil*: se gode u spetaculu.

**rire** *vi.* ride - *rira bien qui rira le dernier*: ride ben qü ride l'ürtimu - *rire aux éclats*: ride da matu - *rire à se décrocher les mâchoires*: se desmascelà dau ride - *qui rit le vendredi, dimanche pleurera* P.: qü ride u venerdì, ciura ra dumenega \* **rire** *sm.* ride.

**risquer** *v.* riscà, ausà - *qui ne risque rien n'a rien* P.: qü nun risca nun rusiya (= *il faut donner le melet pour avoir le loup*): fò dà u meletu per avè u luvassu P.) - **se risquer** *vpr.* se riscà.

**rivage** *sm.* riva *sf.*, spiaggia *sf.* - *à Monaco, le rivage est escarpé*: a Munegu, a riva è erta.

**riz** *sm.* risu - *riz safrané*: risotu *sm.* - *poudre de riz*: cipria *sf.*, pudra *sf.* - *le riz au poulpe régale le Monégasque*: u risu au purpu fà scialà u Munegascu.

**roche** *sf.* roca - *quand le figuier bourgeonne, le rouquier sort de sa roche*: qandu a fighera bruchesa, u ruchè ruchesa P. - *cristal de roche (quartz)*: cristalu de roca - *il y a anguille sous roche* I.: gh'è qarche scundagna.

**rocher** *sm.* bæussu, schœyu; *sf.* roca - *gros rocher*: rucassu *sm.* - *Le Rocher, point majeur de la Principauté, porte notamment le Palais, le Gouvernement, le palais de Justice, la Cathédrale, le Conseil national, la Mairie, le Musée océanographique et les admirables jardins Saint-Martin*: A Roca, puntu magiù d'u Principatu, porta principalmente u Palaçi, u Guvernu, u palaçi de Giüsticia, a Catedrala, u Cunsiyu naçiunale, a Cumüna, u Müseu uceanograficu e i amirabili giardin San Martin.

**roi** *sm.* re - *roi de trèfle*: re de sciure - *avec les Rois, les fêtes finissent*: i Rei, e feste finisciu anchœi P. - *au pays des aveugles les borgnes sont rois* P. (*faute de chevaux les ânes trottent*): mancança de cavali i asi trotu P.

**rôle** *sm.* rolu - *rôle d'équipage*: rolu - *si février ne tient pas son rôle, mars exagère*: se frevà nun frevaresa, marsu marsesa P. - *à tour de rôle*: ün per vota; ün dopu l'autru.

**Romain** *nm.* Ruman - *le quartier Saint-Roman borde la principauté de Monaco à l'est*: u qartiè San Ruman cunfina u principatu de Munegu a l'est - *Laurent dit à Romain*: «aujourd'hui à toi (le tracas), demain à moi»: Laurençu dije a Ruman: «anchœi a tü, a min deman» P.

**rompre** *v.* rumpe, struscià, petà - *rompre aux affaires*: mete au corrente d'i afari - *rompre la visière*: cuntradi de fronte - *ne me romps pas la tête*: nun me rumpe r'antonia I. - *les paroles n'ont jamais rompu les os*: e parole nun an mai rutu i osci P. - *rompre le pain*: sparti u pan - **se rompre** *vpr.* se rumpe.

**rompu** *a.* rutu – *rompu à...* : espertu a... – *parler à bâtons rompus* : andà de rama ün sambügu I.

**rond** *a.sm.* rundu – *rond de serviette* : porta servieta *sm.* – *n'avoir plus un rond* : iesse belu perau – *être rond* : iesse ciucu – *se tenir en rond* : stà ün çerciu – *un rond-de-cuir* : ün scarabucin – *ça ne tourne pas rond* : gh'è qarcosa che nun vâ.

**ronger** *v.* rusiyà – *ronger son frein* : se cuntagne – **se ronger** *vpr.* se turmentà – *se ronger les sangs* : se fâ marri'sanghe.

**Roquebrune** *n.* Rocabrüna – *avec Menton, Roquebrune fit partie de la principauté de Monaco jusqu'en 1848* : cun Mentun, Rocabrüna à fau parte d'u principatu de M̄negu finta d'u 1848.

**rose** *sf.* rōsa – *rose trémière* : artea *sf.* – *toute belle rose devient gratte-cul* : tūta bela rōsa devegne gratacū P. ° **rose** *a.sm.* rosa – *rose de joues* : russetu *sm.* ° **Rose** *nf.* Rosa, Ruseta.

**roseau** *sm.* cana *sf.* – *champ de roseaux* : canè *sm.* – *claire de roseaux* : canissa *sf.* – *petit roseau* : canissun *sm.* – *c'est un âne, il ne sait même pas faire un O avec un roseau* : è ün ase, nun sà mancu fâ ün O cun üna cana P.

**rôti** *pp.a.sm.* rustiu – *quand le chat sent le rôti, il se poulèche* : qand'u gatu sente u rustiu, se sperleca P.

**roue** *sf.* roda – *faire la roue* : pavunesà – *la cinquième roue de la charrette* : l'ürtimu ciodu d'u carretun d'i morti – *la pire roue est celle qui grince* : a ciū marria roda è chela che cria P.

**rouge** *a.sm.* russyu – *rouge le soir, beau temps l'on espère* ; *rouge le matin, pluie ou vent en chemin* : russyu de sera, belu tempu se spera ; russyu de matin, aiga o ventu ün camin P. – *se passer du rouge* : se dà u russetu.

**rougeur** *sf.* russyu, brüjarola, brüjäura – *petite rougeur* : pigurelu *sm.* – *rougeur des joues* : russetu *sm.*

**rouleau** *sm.* rulò, ruleu – *rouleau à pâtisserie* : canelu *sm.*, lasagnaù *sm.* – *être au bout du rouleau* : iesse ailì per more.

**rouler** *v.* rulà, rabatà – *il a roulé dans les ronces* : è rabatau ünt'e baragne; s'è ümbaragnau – *rouler du tambour* : rampelà – *se rouler dans* : se reventurà – *on m'a roulé* : m'an beciau – *la question roule sur* : a gestiun porta sciū – *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* P. : peira che roda nun campu mufa P. – *rouler sa bosse* : girà u mundu – **se rouler** *vpr.* se rulà, se reventurà.

**rousseau** *sf.* russyu – *taches de rousseur* : brenu *sm.* – *sous les taches de rousseur prospère la belle fille* : suta u brenu gh'è a bela fiya P.

**route** *sf.* strada, via ; *sm.* camin – *la bonne route n'est jamais longue* : a strada bona nun è mai longa P. – *mettre en route (moteur)* : mete ün marcia.

**roux** *a.s.* russyu – *faire un roux pour le ragoût* : fâ ün sufritu per u ragù – *poil roux, mauvaise laine* : püu russyu, marria lana P. – *poil roux, ou tout bon, ou tout mauvais* : püu russyu, o ben bravu o ben marriu P.

**royaume** *sm.* regname, regnu – *au royaume des aveugles, les borgnes sont rois (faute de chevaux les ânes trottent)* P. : mancança de cavali, i asi trotu P.

**rude** *a.* rüde, rüstegu – *les temps sont rudes* : i tempi sun düri – *un homme simple et rude* : ün grussulan ; ün rüstegu – *un rude adversaire* : ün aversari da teme.

**rue** (*chemin*) *sf.* rue ; *sm.* carrugiu – *les rues du Rocher* : i carrugi d'a Roca – *fille des rues* : rabata bastiun *sf.* – *avoir pignon sur rue* : iesse ben stabiliu ° **rue** (*plante*) *sf.* rüa.

**ruine** *sf.* ruina, malura – *les ruines d'une ville* : e ruine d'üna cità – *tomber en ruine* : tumbà ün dughe; andà ün malura – *ce n'est plus qu'une ruine* : è belu ch'andau – *menacer ruine* : iesse ailì per profundà.

**ruse** *sf.* rüsa, astüçia ; *sm.* stratagema – *le mot ruse, en monégasque, signifie aussi dispute* : a parola rüsa, ün mune-gascu, signifìca tamben dispüta – *ruse de guerre* : stratagema *sm.*



## S

**sac** (*poche*) *sm.* sacu, sacocia – un *plein sac* : ùna sacà – *sac de jute* : serpiè *sm.* – *vider son sac* : se sfugà ; a di ciàira – *sac à main* : burseta *sf.* – *il a épousé le sac* : s'è apesu u capelu I. – *sac vide ne tient pas debout* : sacu vœu nun stà dritu P. – *sac à vin* : ùmbriagun *sm.* – *l'affaire est dans le sac* : a facenda è bela che fà ° **sac** (*pillage*) *sm.* sachegiu.

**sacré** *a.sm.* sacru – un *sacré menteur* : ùn sacramentu de büjardu – *avoir le feu sacré* : avè u fœgu sacru.

**sacrement** *sm.* sacramentu – *tant il est digne qu'on dirait qu'il porte le très saint sacrement* : è tantu dignitusu che semiya che porte u santissimu I. – *il fréquente les sacrements* : se cunfessa e cumünega da praticante.

**sacrer** *v.* sacrà, cunsacrà – *il sacrait comme un païen* : giastemava cuma ùn Türçu.

**sacrifier** *v.* sacrificà, imulà – *sacrifier à la mode* : stà darrè a moda – *sacrifier une marchandise* : vende suta preiju ùna marcança – **se sacrifier** *vpr.* se sacrificà.

**sacristain** *sm.* sacristan – *donne à boire au sacristain, le prêtre a soif* : dà da büve au sacristan che u prevostu à sen P.

**sagesse** *sf.* sagessa – *sagesse intellectuelle* : sapiença *sf.* – *dents de sagesse* : denti d'u giüdiçi.

**saigner** *vi.* dà sanghe – *saigner du nez* : dà sanghe dau nasu – *saigner*

*comme un bœuf* : dà sanghe cuma ùn bœ ° **saigner** *v.* sagnà – **se saigner** *vpr.* se sagnà – *se saigner aux quatre veines pour...* : se sacrificà a vita per... ; se tirà sanghe fint'a l'ürtima stissa per...

**saillie** (*avancée*) *sf.* spurgença ° **saillie** (*monte, élan*) *sf.* acubiamentu *sm.*, slançu *sm.* – *s'écouler par saillies* : scurà a slançi – *il eut une saillie (boutade)* : à fau ùna surtia.

**sain** *a.* san – un *gros repas et l'autre moyen maintiennent l'homme sain* : ùn pastu forte e l'äutru mesan mantegnu l'omu san P. – *la tramontane est fraîche mais saine* : a tramuntana è fresca ma è sana P.

**saint** *a.* santu, sacru, san ; *saint Joseph* : san Giausè ; *la Saint-Joseph* : San Giausè ° **saint** *s.* santu – un *petit saint* : ùn colu stortu – *quand l'âge vient (quand le derrière est fatigué), la femme se fait sainte* : quandu a pota se fà stanca, a dona devegne santa P. – *ne plaisante ni avec Dieu, ni avec les saints* : nun bürlà nin cun Diu, nin cun i santi P.

**sainteté** *sf.* santità – *Sa Sainteté* : a So'Santità – *de richesse et de sainteté, ne croyez que la moitié* : de richessa e de santità, nun fò crede che ra mitan.

**saisir** *v.* sesì, agantà, agripà, ùmbrancà, ùntende, intüi – *saisir un fusil* : ùmbrancà ùn füsü ; *saisir l'occasion* : sesì l'ucasiun ; *saisir une idée* : ùntende ùn'idea – *saisir au vol* : recassà – **se saisir** *vpr.* se sesì, s'ùmpadruni.

**saison** *sf.* stagiun – *hors de saison* :

fœra stagiun – *sermon et melon, chaque chose en sa saison* : *predica e merun*, cada cosa a so'stagiun P. – *saupe et femme en toute saison sont bonnes* : sarpa e dona ün tûta stagiun è bona P.

**salade** *sf.* salata – *assaisonner la salade* : cundi a salata – *salade à croûtons aillés* : capunada *sf.* – *salade niçoise* : cundiun *sm.* – *salade roquette* : richeta *sf.* – *salade mélangée* : mesccüme *sm.* – *quelle salade!* : che cunfûsiun! – *faire des salades* : fâ pastissi.

**salaire** *sm.* salari, stipendi; *sf.* paga – *un mois de salaire* : üna mesà – «*toute peine mérite salaire*» *fait sourire l'intellectuel* : «tûtu travayu merita pagà» fâ surride l'intelëtüale.

**sale** *a.* sporcu, brütu, rügerente – *sale comme un peigne* : brütu cuma üna pele – *laver son linge sale en famille* (*traiter chez soi des affaires de famille*) : tratà ün casa d'i pastissi de casa – *sale gueule* : murru de mussa.

**salé** *pp.a.* sarau – *avoir des propos salés* : e di grosse ° **salé** *sm.* sarau – *le petit salé* : a panseta ; u lardu magru.

**saler** *v.* sarà – *quand il y a plusieurs cuisiniers, la soupe est trop salée* : qandü gh'è tanti cujinei, a supa è tropu sarà – *qui sale ses anchois à la lune d'avril perd poisson et baril* : qü sara de lüna d'avri perde pîsciu e bafi P.

**salin** *a.s.* sarin – *le cimetière de Monaco se trouve aux Salines* : u çementeri de Munegu se trova ae Sarine.

**salive** *sf.* sariva – *jet de salive* : scüpu *sm.* – *avaler sa salive* : fâ sforçu per tãije a soa.

**salle** *sf.* sala – *salle à manger* : sala da pastu ; *salle de bal* : sala da balu ; *salle de bain* : bagnu *sm.* ; *salle des pas perdus* : atriu *sm.*, sala d'aspetu *sf.*

**salut** (*salutation*) *sm.* salütu – *à bon entendeur, salut* : qü a vò capì a capisce ° **salut** (*état heureux*) *sm.* sarvessa *sf.* – *le salut éternel* : a sarvessa eterna – *aller au salut* : andà a benediçiun.

**sanctuaire** *sm.* santüari – *le sanctuaire de Laghet (près La Turbie) est cher aux Monégasques* : u santüari de Laghè

(vijin d'A Türbia) è caru ai Munegaschi.

**sang** (*liquide*) *sm.* sanghe – *se faire du bon sang* : se ralegrà – *se faire du mauvais sang* : se fâ marri'sanghe – *crachement de sang* : sbucu de sanghe – *suer sang et eau* : se scarmenà, se strapassà – *sang-froid* : sanghe fridu, carma ° **sang** (*race*) *sm.* sanghe ; *sf.* stirpa, raça.

**sangloter** *vi.* sangiütà – *sangloter à en avoir le hoquet* : sangiütà a ghe n'avè u sangiütu.

**sans** *prép.* sença – *sans quoi* : autrement – *cela va sans dire* : vâ sença di – *n'être pas sans savoir* : nun iesse sença savè.

**santon** *sm.* santun – *les santons ornent la crèche de Noël* : i santui ornu u presepi de Natale.

**saoul, soûl** *a.* ciucu, ümbriagu, saulu – *en avoir tout son saoul* : iesse saulu – *propos de soûlaud* : strabuloti *sm.pl.* – (*chanson*) *carnaval est mort saoul comme un cochon, il a laissé deux enfants, macaroni et ravioli* : (cansun) carlevà è mortu ciucu cuma ün porcu, à lasciau dui fiyœi, macarui e raviœi.

**saouler, soûler** *v.* ümbriagà, ünciucà – *se soûler* *vpr.* s'ümbriagà, s'ünciucà, piyà üna sbornia – *ne te soûle pas, mais si tu te soûles, que ce soit avec du bon vin* : nun t'ünciucà, ma se t'ünciuchi, che sice cun de bon vin P.

**sapin** *sm.* abeu – *sentir le sapin* : iesse aili.. aili – *le sapin est le bois du pauvre* : l'abeu è u boscu d'u poveru P.

**sauce** *sf.* sauça, bagna ; *sm.* sügu – *sauce vinaigrette pour humecter les crudités* : bagnetu *sm.* – *on le met à toutes les sauces* : ghe fan fâ de tûtu – *la sauce vaut mieux que le poisson* : vâ ciü a bagna che u pîsciu – *à quelle sauce sera-t-il mangé?* : cuma gh'anderà a finì ?

**sauf** *a.* sarvu ° **sauf** *prép.* sarvu, ecetu – *sauf votre respect* : parlando cun respetu – *tous le savent sauf lui* : u san tûti sarvu elu.

**saupe** *sf.* sarpa – *saupe et femme en toute saison sont bonnes* : sarpa e dona

tüta stagiun è bona P.

**saut** *sm.* **sautu** - *saut périlleux* : **sautu** murtale - *saut des poissons hors de l'eau* : bulu *sm.* - *au saut du lit* : au **sautu** d'u letu.

**sauter** *v.* **sautà** - *il m'a sauté dessus* : m'à asbrivau - *sauter du coq à l'âne* I. : andà de rama ün sambügu I. - *faire sauter un lapin* : fà revegne ün lapin - *le bien-être fait sauter* : u ben stà fà **sautà** P. - *saute-mouton* : simela *sf.*

**sauver** *v.* **sarvà**, **scampà** - *sauve qui peut* : sarvu qü pò - *sauver la mise* : fà bona figüra - **se sauver** *vpr.* **se sarvà**, **scapà** - *se sauver de prison* : scapà de prejun - *le lait se sauve (déborde)* : u laite vâ ünt'u fœgu.

**savant** *a.s.* **sapiente**, **eřüdiu** - *un savantasse* : ün ase instrüiu - *mieux vaut un âne vivant qu'un savant mort* : è meyu ün ase vivu ch'ün sapiente mortu P.

**savoir** *v.* **savè** - *il ne sait pas ce qu'il dit* : nun sà çeche se dije ; *en savoir long* : a savè longa ; *qu'en sait-on ?* : qü u sà ? - *moi qui ne sais ni lire ni écrire (par rapport à toi), je vais t'expliquer* : min, per nun savè lese e scribe, vagu a te spiegà - *va-t-en savoir* : va t'a vede - *chacun sait ce qui bout dans sa marmite* : cadün sà çeche buye ünt'a so'pignata P. - *il faut savoir donner le melet pour avoir le loup* : fò savè dâ u meletu per avè u luvassu P. - **se savoir** *vpr.* **se savè** ° **savoir** *sm.* **savè** ; *sf.* **sciencia**, **eřüdiçiu** - *le savoir somme les oui et les non* : u savè fâ a suma d'i sci e d'i non.

**scène** *sf.* **sçena**, *sm.* **parcu** - *mise en scène* : messa ün sçena ; *monter sur la scène* : muntà sci'u parcu - *faire des scènes* : fâ a matana.

**scie** *sf.* **serra** - *scie à manche* : sarracu *sm.* - *scie du scieur de long* : trumpeliera *sf.* - *en dents de scie* : a denti de serra - *une scie (rengaine)* : üna lürгна.

**science** *sf.* **sciencia** - *l'homme se sert de la science mais la respecte peu* : l'omu se serve d'a sciencia ma a respeta pocu - *la science est longue patience* : a

**sciencia** è longa pasciença.

**scientifique** *a.s.* **scientificu** - *le scientifique devrait être homme de modèle et non de description* : u scientificu deveressa iesse omu de mudelu e nun de descriçiu - *la gloire du scientifique est dans ses livres, celle du marchand dans son coffre-fort* P. : a **gloria** d'u sapiente stà ünt'i libri soi, achela d'u marcante ünt'a so'casciaforte - *quoi que les pouvoirs publics pensent des scientifiques, ils ne les portent jamais aux nues* : per qantu i puteri püblichî pensu d'i scientificî, nun i portu mai ün parmu d'a man.

**sculpteur** *sm.* **sciültù** - *le Monégasque F.- J. Bosio (1768-1845) fut un grand sculpteur* : u Munegascu F.-G. **Bosio** (1768-1845) è stau ün gran sciültù.

**se pron.pers.** **se** - *cela se voit* : se vede - *il s'écoute parler* : se sente parlà.

**sec** *a.* **secu**, **sciütù** - *figues sèches* : fighe seche ; *bouche sèche* : buca sciütta - *raisin sec* : zenzibu *sm.* - *mur en pierres sèches* : müragnu *sm.* - *être à sec* : e tirà verde I., iesse a paiò I. - *en cinq sec* : ün qatru e qatru çetu I. - *fruit sec* : secüme *sm.* ° **sec** *sm.* **secu** - *rester sec* : stà belu secu.

**sécher** *v.* **secà**, **sciügà** - *août sèche le pied* : austu seca u custu P. - *sécher les cours* : fà **sautà** i cursi - **se sécher** *vpr.* **se secà**, **se sciügà**.

**secouer** *v.* **sculà**, **bransuyà**, **sbate**, **agità** - *secouer la tête* : bransuyà a testa ; *secouer le prunier* : sculà a prünnera - *secouer ses puces* : se mete a fâ qarcosa.

**secret** *a.sm.* **secretu** - *mettre au secret* : mete ün prejun - *secret de polichinelle* : secretu cuma ün tron ; *secretu de pulcinela* - *mettre au secret de...* : mete au corrente de... - *il fumait en secret* : fümava da scundun.

**seigneur** *sm.* **signù** - *c'est vers 1612 qu'Honoré II, seigneur de Monaco, prit le titre de prince, mais l'habitude resta (jusqu'au XIX<sup>e</sup>) de dire au prince: Sa Seigneurie* : è ünturnu 1612 che Nurratu segundu, signù de Munegu, à

piyau u títulu de príncipu, ma l'úsanza è stà (finta au XIX<sup>e</sup>) de di au príncipu: So' Signuria - *Notre-Seigneur*: Nostru Signù - *laisse faire le Seigneur qui est un grand ancien*: lascìa fã u Signù che è ün gran veyu P.

**sein** *sm.* sen, petu, tetin; *sf.* pussa - *bout du sein*: capiücu *sm.* - *serrer sur son sein*: strenze sci'u petu - *donner le sein*: dà u sen; laitã - *au sein des honneurs*: au mitan d'i unuri.

**sel** *sm.* sa *sf.* - *sel et conseil ne se donnent qu'à qui les demande*: sa e cunsiyu nun se dan che a qü i domanda - *il faut avoir mangé un rub de sel ensemble pour se connaître*: fò avè mangiau ün rübu de sa ünseme per se cunusse P.

**sélection** *sf.* seleçion - *la sélection naturelle est le moteur de l'évolution*: a seleçion natürale è a leva de l'evulüçion.

**selle** *sf.* sela - *aller à la selle*: andà se sulagiã - *avoir besoin d'aller à la selle*: avè caghœgna - *selle d'agneau*: lumbu d'agnelu *sm.*

**selon** *prép.* segundu, dapressu - *c'est selon*: segundu - *selon moi*: segundu min; *au me parè* - *selon toutes probabilités*: ün tütã prubabilitã - *il faut faire le pas selon la jambe*: fò fã u passu segundu a gamba P.

**semaine** *sf.* semana - *durée d'une semaine*: semanã *sf.* - *une fois la semaine*: ün cou per semana - *la semaine prochaine*: a semana che vegne.

**semèr** *v.* semenã, üngranã - *qui ne sème pas n'amasse pas*: qü nun üngrana mancu campa P. - *semèr un concurrent*: distançiã ün cuncürrente - *qui sème le vent récolte la tempête* P.: qü semena ventu recolta tempesta.

**sens** (*faculté*) *sm.* sensu - *sens commun*: sensu cumün - *tomber sous le sens*: iesse evidente - *abonder dans le sens de...*: iesse d'u parè de... - *perdre le bon sens*: andã ün ciampanela I. - *un homme de bon sens ne parle qu'en proverbes*: ün omu de bon sensu nun parla che ün pruverbi P. ° **sens** (*direc-*

*tion*) *sm.* sensu, *sf.* direçion - *dans tous les sens*: da cada parte - *mettre sens dessus dessous*: mete suta suvra.

**sentir** *v.* sente, nüfiã - *sentir la chaleur*: sente u caudu; *sentir le brûlé*: nüfiã u brüjau - *sentir des pieds*: spüs-sã d'i pei - *la caque sent toujours le hareng* P. (*le mortier sent toujours l'ail*): u murtã sente tugiù l'ayu P. - *quand le chat sent le rôti, il se pourlèche*: qandu u gatu sente u rustiu, se sperleca P. - **se sentir** *vpr.* se sente - *tu ne te sens donc plus?*: perdi dunca a testa ?

**sept** *a.num.sm.* sete - *Pie VII: Piu setimu* - *un père nourrit sept enfants et sept enfants n'arrivent pas à soigner un père*: ün paire nurrisce sete fiyçei e sete fiyçei nun arrivu a cürã ün paire P.

**septembre** *sm.* setembre - *de septembre*: setembrin *a.* - *en septembre on récolte*: de setembre se taya çeche rende P. - *avant la lune de septembre, il se couche sept lunes (on compte depuis mars)*: avanti a lüna setembrina, sete lüne s'inclina (se çœnta despœi marsu) P.

**sérénissime** *a.* serenissimu - *le prince de Monaco est dit Altesse Sérénissime*: u príncipu de Munegu è ditu Altessa Serenissima.

**serré** *a.* strentu - *raisonnement serré*: ragiunamentu precisu - *une veste serrée*: üna vesta strenta - *une partie serrée*: üna partia dificile - *mener un jeu serré*: stã prun atentu; üsã de cautela.

**serrer** *v.* strenze - *serrer sur sa poitrine*: strenze sci'u petu - *il faut serrer ce linge dans l'armoire*: fò stremã stu linge drüntu l'armari - **se serrer** *vpr.* se strenze - *se serrer la ceinture*: sautã i pasti.

**service** *sm.* serviçi - *objet hors de service*: ugetu fœra d'üsu - *gens de service*: servitui - *être à cheval sur le service*: iesse puntiyusu; nun scherçã cun u serviçi.

**servir** *v.* serve - *servir à manger*: serve da mangiã - *on n'est jamais*

*mieux servi que par soi-même (qui veut qu'il y aille, qui ne veut pas qu'il envoie):* qü vœ vaghe, qü nun vœ mande P. - *à quoi cela sert-il?*: a çeche serve? - *servir de père*: fâ da paire - *se servir vpr.* se serve - *se servir abondamment*: se serve da maredücau.

*seul a.s.* sulu - *s'en aller tout seul*: se n'andâ da sulu - *ne l'attends qu'à toi seul* P. (*qui gale a, se la sache bien gratter*): qü rugna à, se ra sace ben gratâ P. - *mieux vaut être seul que mal accompagné*: è meyu iesse sulu che mar accompagnau P.

*sève sf.* saba, *sm.* sügu - *tailler la vigne avant la montée de la sève*: puà a vigna avanti che sice ün saba.

*si conj.* se - *si on allait manger?*: se andessemu a mangià? - *si j'avais su!*: se averissa savüu! - *s'il n'est pas d'accord...*: se nun è d'accordi... \* *si ad.* cusci - *le soleil était si fort...*: u suriyu era cusci forte... - *si heureux qu'il soit*: per qantu sice felice - *si fait!*: già!

*siège sm.* assediü; *sf.* carrega, sede - *offrir un siège*: ofre üna carrega - *lever le siège*: levâ l'assediü - *Saint-Siège*: Santa Sede - *prenez un siège*: seteve per piejë.

*signe sm.* signu, indiçi; *sf.* marca - *il fait signe que oui*: fâ signu de sci - *faire le signe de la croix*: se signâ - *c'est signe de pluie*: marca aiga.

*signer v.* signâ, suscrive \* *se signer (faire le signe de croix)*: se signâ - *plus je me signe et plus éclate l'éclair*: ciü me signu e ciü laussa P.

*signifier v.* significâ, notificâ - *que signifie ce mot?*: che significa sta parola? - *je lui ai signifié...*: gh'o nutificau...

*silence sm.* silençiü - *silence!*: sciüt! - *la parole est d'argent et le silence est d'or* P. (*qui écoute et se tait laisse le monde en paix*): qü scuta e se taje lascia u mundu ün pajje P. - *garder le silence*: se taje; stâ ciütu.

*sillon sm.* surcu - *le vieux bœuf trace le sillon droit*: u veyu bæ fâ u surcu dritu - *la profondeur du sillon*: a cautüra.

*simple a.* simpliciü, sinciu - *il est simple bien que riche*: è a bona ben che ricu - *être dans le plus simple appareil*: iesse patanüu \* *simple sm.* simpliciü, scemu.

*singe sm.* munina *sf.*, scímia *sf.* - *singe est toujours singe, même vêtu de soie*: munina è tugiü munina, seressa vestia de sea - *payer en monnaie de singe*: pagâ cun üna manâ de musche I. - *on n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace* P.: nun s'ümpara a üna veyu munina a fâ ghigne.

*sinon conj.* se nun, autramenti - *il n'y avait personne, sinon deux pauvres bougres*: gh'era nüsciün, sarvu dui poveri cristi - *écris, sinon je pars*: scrive, autramenti partu - *toi, sinon moi*: tû, se nun min.

*situation sf.* situâciun, passa, piaça - *il est dans une mauvaise situation*: è ünt'üna marria passa - *elle est dans une situation intéressante*: aspea ün fiyê.

*société sf.* suçietà - *rechercher la société de...*: çerca a cumpagnia de... - *toute société est biologique*: tûta suçietà è biologica - *à Monte-Carlo, la S.B.M. (Société des bains de mer) gère, en sus du Casino, le Sporting, le Beach, le Country-Club, le Golf-Club et les grands hôtels*: a Munte Carlu, a S.B.M. gestisce, ün ciü d'u Casin, u Sporting, u Beach, u Country-Club, u Golf-Club e i grandî otel.

*sœur sf.* sæ - *demi-sœur*: surastra *sf.* - *belle-sœur*: cügnâ *sf.* - *sœur (religieuse)*: surela *sf.*, munega *sf.*

*soi pron.pers.* se - *avoir un chez soi*: avè casa pröpria - *cela va de soi*: vâ sença di - *aimer son prochain comme soi-même*: vurè ben ai autri cuma a se stessu - *être chez soi*: iesse a casa.

*soif sf.* sen - *étancher sa soif*: se levâ a sen - *un soiffard*: ün scüra goti - *just qu'à plus soif*: finta ün fundu.

*soigner v.* suagnâ, cürâ, garibâ, medicâ - *soigner l'insolation*: fâ u suriyu - *soigner l'érysipèle par des incantations*: signâ a respela - *soigner le corps pour préserver l'âme*: dâ recatu au corpu per

preservà l'arima - *un père nourrit sept enfants et sept enfants n'arrivent pas à soigner un père*: ün paire mantegne sete fiyœi e sete fiyœi nun arrivu a cürà ün paire P. - *se soigner* vpr. se cürà, se suagnà.

**soin** sm. recatu, sf. cüra - *avoir soin de*: se cürà de - *labeur sans soin, labeur de rien* P.: obra sença cüra, obra scüra - *être aux petits soins pour...*: iesse premürusu cun...

**soir** sm. sera sf. - *être du soir*: iesse serale - *rouge du soir de beau temps est espoir*: russu de sera, bon tempu se spera P. - *d'ici ce soir*: d'aiçi a sta sera.

**soit** conj.ad. sice - *soit l'un, soit l'autre*: sice l'ün, sice l'autru - *ainsi soit-il*: cusci sice - *soit!*: vaghe! - *tant soit peu*: ün puchetin.

**soleil** sm. suriyu - *le soleil se lève*: u suriyu nasce; *le soleil se couche*: u suriyu tramunta; *en plein soleil*: a raia d'u suriyu - *coup de soleil*: suriyada sf. - *s'exposer au soleil*: se suriyà - *piquer un soleil*: russi de cunfusiun - *gardez-vous de vendre le soleil pour acheter la lune*: nun fò vende u suriyu per catà a lüna P. - *le soleil est le manteau des pauvres*: u suriyu è u mantelu d'i poveri P. - *après les éclairs et le tonnerre, le soleil luira*: dopu laussi e troi lüjerà u suriyu P. - *le soleil luit pour tout le monde* P.: u suriyu lüje per tüti ° **soleil** (tourne-sol) sm. suriyu.

**solide** a. fermu - *avoir les reins solides*: avè e spale larghe - *un solide gailard*: ün tocu d'omu ° **solide** sm. solide.

**sombre** a. fuscü, scüru, luciü - *il fait sombre*: fà fuscü; *vert sombre*: verdu scüru - *caractère sombre*: caratere marinconic - *une coupe sombre*: ün tremendu tayu; üna tremenda ampüta-ciun.

**somme** sf. suma, adiciun; sm. tutale - *somme toute*: ün suma, au tutale - *une somme de savoir*: ün mügiu de savè ° **somme** sm. baciücu, penecu ° **somme (bête de)** sf. bestia da carga.

**sommet** sm. curmu; sf. sumità, çima - *le sommet des honneurs*: u curmu d'i

unuri - *le sommet d'une montagne*: a çima d'üna muntagna - *le sommet du crâne*: u descüü d'u cranü.

**son** a.poss.m.sing. u so - *son chien*: u so can; **sa** f.sing. a soa, a so' - *sa maison*: a so'casa, a casa soa; **ses** m.pl. i soi - *ses pieds*: i soi pei; **ses** f.pl. e soe - *ses fleurs*: e soe sciure ° **son** (vibration) sm. son - *son de cloche*: ciocu sm. - *sons de cloches joyeux*: repichetu sm. - *tambour de ville n'a pas bon son*: tambur de vila nun à bon son P. ° **son** (produit de mouture) sm. brenu - *de la nature du son*: brenusu a. - *faire l'âne pour avoir du son*: fà da nescüi per nun pagà a gabela; fà l'ase per avè de brenu.

**songer** v. fà ün søenu, pensà - *il songe à partir*: gh'à idea de parte - *faire songer à...*: fà pensà a... - *songez-y bien!*: faressi ben de ghe pensà!

**sonnaille** sf. sunaya - (*chanson pour les nouveaux mariés*) *quand tu monteras au lit, les sonnailles feront drelin drelin, cher Madelin*: (cansun per i spu-si) qandu munterai au letu, e sunaye faran din din, caru Madalin.

**sonner** v. ciucà, sunà - *sonner (cloches)*: campanadà; *sonner gaiement*: repicà; *sonner pour les agonisants*: sunà i signi; *sonner le glas*: sunà a mortu - *se faire sonner les cloches*: se fà cantà r'antifuna I. - *en monégasque, on ne dit pas jouer d'un instrument mais en sonner*: ün munegascu, nun se dije giügà d'ün strümentu ma ne sunà.

**sonnerie** sf. sunaria - *sonnerie joyeuse*: repichetu sm. - *pour les agonisants*: signi sm.pl. - *tocsin*: a martelu.

**sorte** sf. sorta, qalità, specie - *gens de toute sorte*: gente de cada sorta; *avoir des figues de plusieurs sortes*: avè fighe de tante qalitae - *en quelque sorte*: ün qarche modu; per cusci di - *faire en sorte que*: fà ün modu che.

**sortie** sf. surtia - *quand le chat est de sortie, les souris dansent*: qandu u gatu è de surtia, i rati balu P. - *droits de sortie (octroi)*: daçi - *faire une sortie violente*: fà üna surtia viulenta.

**sortir** v. sorte, andà fœra – *au sortir de...*: a fin de... – *sors ta main*: sporze a man – *deux pains qui sortent du même pétrin ne se ressemblent pas*: dui pai che sortu d'u meme turelu nun se semiyu P. – *sortir quelqu'un*: sbate via ün.

**sottise** sf. aseria, cufa, cuya, fatüità – *dire des sottises*: di de cuye; *faire des sottises*: fâ de cufe – *il est d'une sottise !*: è d'üna asinità !

**sou** sm. sou inv. – *cent sous*: ün scüü – *être près de ses sous*: avè ancura u primu sou d'u pairin – *quatre sous*: mesa muta – *un sans-le-sou*: ün poveru cristu – *les sous viennent du diable et vont à l'antéchrist*: i sou vegnu d'u diau e van a l'antecristu P.

**souci** (inquiétude) sm. suçì, pensieru, fastidi – *être en souci de...*: iesse ün pensieru de... – *des soucis, il y en a pour tous (pour l'âne et pour qui le mène)*: de fastidi, ghe n'è per l'ase e per qü u mena P. – *qui se marie prend soucis*: qü se maria, fastidi piya P. ° **souci** (fleur) sm. scieurassa sf.

**souffle** sm. sciuscü, fiatu; sf. aura – *il passait de légers souffles*: passava lingere aure – *il lui manque le souffle*: ghe manca u fiatu; *éteindre la bougie d'un souffle*: desmorse a bugia d'ün sciuscü – *couper le souffle*: tayà u fiatu.

**souffler** v. sciuscü, arenà, bufâ, fiatâ – *souffler sur le feu*: sciuscü (bufâ) ün sciü u fœgu; *laisse-moi souffler*: lasciamme fiatâ – *il souffle comme un bœuf*: arena cuma ün bœ – *souffler la discord*: semenâ a discordia – *souffler la place à...*: sbarbâ u postu a... – *ne pas souffler mot*: nun di ren.

**souffrir** v. sufre, pati, penâ, dulurâ – *souffrir de spasmes*: spasimâ – *souffrir la faim*: pati a fame – *je ne puis souffrir les bavards*: nun posciu sufre i ciaciariu – *cette perte l'a fait souffrir*: sta perdita l'à dulurau – *souffre que je te dise*: permeteme de te di.

**souhait** sm. augüru, votu, desiderì – *tout marche à souhait*: tütu vâ segundu i desiderì – *souhait de bonne année*: augüri per l'anü nævu – *à tes souhaits !*: bon prun te faghe !

**souhaiter** v. augürâ, desiderâ – *je vous souhaite bonne santé*: v'augüru bona salüte – *se souhaiter le bonjour*: se dâ u bon giurnu – *je souhaite arriver*: desideru arrivâ – *souhaiter la bonne année*: fâ augüri per l'anü nævu.

**soulier** sm. scarpa sf. – *mieux vaut user souliers que draps*: è meyu früstâ scarpe che linçœi – *il a la cervelle dans les souliers*: gh'à a cervela ünt'e scarpe I. – *tout soulier devient savate*: tüta scarpa devegne grula P. – *être dans ses petits souliers*: stâ sciü spine.

**souçon** sm. suspetu, dūbiu – *un soupçon de vin*: üna guta de vin – *qui a le défaut a le soupçon*: qü à u defetu à u suspetu P.

**soupe** sf. supâ – *soupe au pistou* (grosse soupe avec ail, fromage et basilic pilés): supâ au pistu (supun cun ayu, fûrmagiü e baijaricò pistai) – *dans les vieilles marmites on fait la meilleure soupe*: drüntu e veyc pignate se fâ a ciü bona supâ P.

**source** sf. surça, surgente, fonte – *les sources de la richesse*: e fonte d'a richessa – *boire après la source*: s'amurrâ – *couler de source*: andâ da sulu.

**sourd** a. surdu, lurdu, balurdu – *demi-sourd*: ciorni a. – *il est sourd comme un pot*: è lurdu cum'üna campana – *faire la sourde oreille*: fâ auriya da marcante ° **sourd** s. surdu, lurdu – *sourd-muet*: surdu mütu sm. – *au sourd, l'œil sert d'oreille*: au surdu, l'œyu serve d'auriya P. – *tonnerres sourds emplissent les canaux*: troi surdi ienciü i gurchi P.

**sous** prép. suta – *en sous main*: de sutaman – *sous peu*: tra pocu – *rire sous cape*: ride ünt'i bafi – *sous Albert I<sup>er</sup>*: d'u tempu d'Albertu primu – *sous terre*: suta terra.

**soutenir** v. sustegne, rese – *soutenir avec ténacité*: refurti – *le bouillon de poule soutient*: u brodu de galina sustegne – *cette planche soutient peu*: sta plancia rese pocu – *se soutenir* vpr. se sustegne, se rese – *il ne se soutient plus*: nun se rese ciü.

**souverain** a.s. suvran – Monaco est un État souverain : Munegu è ün Statu suvran.

**spéculation** sf. speculațiun – se lancer dans une hasardeuse spéculation (aller tondre les singes) : andà tunde e munine I.

**squelette** sm. scheletru – quel squelette !: che stocafi ! – comme le dit Larousse, un dictionnaire sans exemples est un squelette : cuma dije Larousse, ün diçionari sença esempi è ün scheletru.

**statistique** a. statisticu \* statistique sf. statistica – faire de la statistique c'est chercher les régularités : fà statistica è çercà e regülaritae.

**stockfisch** sm. stocafi – à Monaco, le stockfisch est tenu en grande estime : a Munegu, u stocafi è tegnüu ün gran stima – brandade de stockfisch : brandaminciun sm.

**subit** a. sübitaneu – qu'il te vienne une attaque subite !: te vegnissa ün açidente a secu ! I.

**sucre** sm. sücaru – canne à sucre : cana da sücaru sf. – casser du sucre sur le dos I. : tayà u casachin I. – être tout sucre et tout miel : iesse sücaru e amè.

**suffire** vi. süfi, bastà – ça suffit !: basta ! – il suffit de dire... : basta di... – il suffit à ses besoins : süfisce ai büsœgni soi – à chaque jour suffit sa peine : a cada giurnu ghe basta e soe.

**suite** sf. seghitu sm., curtege sm. – la suite du pape : u seghitu d'u papa ; une grande suite : ün longu curtege – marcher à la suite l'un de l'autre : marcià ün dopu l'autru – à la suite d'un malheur : ün seghitu a üna disgracia – tout de suite : sübitu – ainsi de suite : via dicendu – par suite de : vistu che – des suites graves : de cunsequeçe grave – esprit de suite : perseverança sf. – par la suite : ciü tardi.

**suivant** prép. segundu – suivant que : segundu che \* suivant a. sücessivu – le jour suivant : u giurnu dopu \* suivante sf. camerera.

**suivre** v. seghe, seghitá – suivre un

cours : seghe ün cursu – il suit de cela que... : resülta che... – se suivre vpr. se seghe, se sücede – les jours se suivent mais ne se ressemblent pas : i giurni se sücedu ma nun se semiyu – il en suit que : ne seghe che.

**sujet** (placé sous) s. süditu – les sujets du prince : i süditi d'u principu – un mauvais sujet : üna brüta pele \* sujet (motif) sm. sügetu, mutivu – sujets de plainte : sügeti de lagna – au sujet de : a prupositu de \* sujet a. sügetu – il est sujet au rhume : è sügetu a cunstipaçiun.

**superficie** sf. süperfície – la superficie de Monaco est de 200 hectares : a süperfície de Munegu è de 200 etari.

**supporter** v. süpurtá, rese – supporter un malheur : süpurtá ün guai – les poutres supportent le fénil : e giaine resu a fenera – il ne peut le supporter : nun pò u sufre.

**suprême** a. süpremu – volontés suprêmes : ürtime vuruntae – l'Être suprême : l'Essere süpremu – au suprême degré : au ciü autu gradu.

**sur** prép. sciü, suvra – monter sur la chaise : muntá sciü a carrega – il a fait bêtises sur bêtises : à fau aserie suvra aserie – sur ce : sübitu dopu – sur le matin : versu u matin – porter la main sur... : mete e mae adossu a... – je n'ai rien sur moi : nun gh'o ren adossu – sur-le-champ : sübitu \* sur a. aspru.

**sûr** a. sügüru, certu – il parie à coup sûr : scumete a cou sügüru – la nouvelle est sûre : a nutícia è certa – mettre en lieu sûr : mete au sügüru – pour sûr : giachè, domine – bien sûr : e nun che ; autru che – le plus sûr est... : u meyu è...

**sureau** sm. sambügu – aller de rameau en sureau (faire des coq-à-l'âne) : andà de rama ün sambügu I.

**sûreté** sf. sügüritá, sügürança – être en sûreté : iesse au sügüru – deux sûretés valent mieux qu'une P. (avec deux saints on va au paradis) : cun dui santi se vâ ün paradis P. – donner des sûretés à... : dà sügürança a... – prudence est mère de sûreté P. : prudença è maire de sügüritá.

**surprendre** v. sūrprende, surprēde – *surprendre la bonne foi...*: trumpà a fede... – *surprendre un secret*: descroève în secretu – *surprendre un voleur*: sūrprende în ladru – **se surprendre à...** vpr. se sūrprende a....

**surpris** pp.a. sūrpresu \* **surprise** sf. sūrprisa, impruvisada – *entrer par surprise*: ientrà de sparatun – *faire une surprise*: fà în'impruvisada – *à sa grande surprise*: a so' grande stūpù.

**sus** ad. adossu – *sus à l'ennemi*: adossu au nemigu – *en sus de*: utre – *en*

*sus*: de ciū – *sus ! sus donc !*: daghe !

**suspendre** v. suspende, diferi – *suspendre un tableau*: suspende în qadru – *suspendre l'exécution de...*: diferi l'execūciun de... \* **se suspendre** vpr. se suspende.

**syncope** sf. atacu sm., ačidente sm. – *qu'il te prenne une syncope !*: te vegnis-sa în ačidente ! I.

**système** sm. sistema – *taper sur le système*: dà sciū i nervi – *le langage est un système de signes*: u lengagiu è în sistema de signi.

